

PQ
6601
L8
R4
1927

UNIVERSITY OF ARIZONA

UNIV. OF ARIZONA

PQ6601.L8 R4 1927

Alvarez Quintero, S/La reja; comedia en

mn



3 9001 03899 7592



HISPANIC SERIES

LA REJA

SERAFÍN Y JOAQUÍN ÁLVAREZ QUINTERO
BOURLAND

BENJ. H. SANBORN & CO.

La Barraca

Intro - pp v-vii (below middle.) - 12-14.

Pp. 3-7 (l. 20)

Warren M. Hargrave

E. H. E. House

MARTIN ROGERS
USED BOOKS
BOUGHT & SOLD
CALL 277 UNIV, Drug

85
84
604

D. T.
J. F. +
Z. B. +

965J


97 a.
8 20.
3 26
-03 42
05 65
05
51-42-1
2-65
4-30
12-26



Señor Don Jaime
Gutierrez y Vel-
asquez.



José Sanchez



Digitized by the Internet Archive
in 2024

<https://archive.org/details/lareja0000caro>

*El Arma de la
cruz*

THE HISPANIC SERIES

UNDER THE EDITORSHIP OF

JOHN D. FITZ-GERALD, PH. D., LITT. D.

PROFESSOR OF ROMANCE PHILOLOGY
UNIVERSITY OF ILLINOIS

Member of the Hispanic Society of America;
Correspondiente de las Reales Academias
Española, de la Historia de Madrid, de Buenas
Letras de Barcelona, Sevillana de Buenas
Letras, Gallega, e Hispano-Americana de
Cádiz; Académico Honorario de la Academia
Nacional de Cuba; Comendador con Placa de
la Real Orden de Isabel la Católica

LA REJA



PQ,
6601
L8
R4
1927

LA REJA

COMEDIA EN UN ACTO

DE

SERAFÍN Y JOAQUÍN ÁLVAREZ QUINTERO

AUTHORIZED EDITION

EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES
AND VOCABULARY

BY

CAROLINE B. BOURLAND, PH.D.

PROFESSOR OF SPANISH
SMITH COLLEGE

BENJ. H. SANBORN & CO.

CHICAGO

NEW YORK

BOSTON

1929

Valázquez. 76.

Madrid 27 de octubre de 1890.

Mha. Carhus B. Bonavent.

Distinguida amiga confiriéndole lo
tratado cuando tuvimos el gusto de hablar
con usted en la Residencia de Estudiantes,
me complazco en autorizarla para que
publique una edición escolar de la obra,
con dedicatoria a los estudiantes norteamerica-
nos. En verdad no podemos sospechar nunca
que algún día fuese elegida para tal
objeto esa obra, que es uno de nuestros

primeros ensayos de escritura

Con este motivo reiteramos a usted la segun-
didad de nuestra estimación y simpatía.

Afectuos. saludo de

L. J. Aram Burin ton

COPYRIGHT, 1927

By BENJ. H. SANBORN & CO.

PREFACE

THE comedy herewith offered to the public is printed without alteration or omission from the original. While it is not among the most important plays of the Quintero brothers, it is interesting because it was the first of their *comedias* to meet with distinct success upon the professional stage and because it shows many of the characteristic features of their drama. Although very slight, *La reja* is full of local color and presents a delightfully humorous sketch of middle-class manners in Seville. The dialogue is witty and the language rich in those picturesque colloquial expressions which, to a lover of Spanish, give it such individual flavor and charm. To its popularity in Spain, the many editions of the little play bear testimony. It is hoped that it may prove to be entertaining and instructive reading to American students in their second or third semester of college Spanish or in early third-year work in the high school.

The editor wishes to express her most sincere thanks to the Señores Álvarez Quintero for their

authorization to make an annotated edition of their comedy. To her colleagues, Dr. Elizabeth A. Foster, for reading the proof, and Miss Helen J. Peirce, for help with the Vocabulary, she wishes also gratefully to acknowledge her indebtedness.

C. B. B.

Northampton, Massachusetts,
July, 1927.

CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION	ix
BRIEF BIBLIOGRAPHY	xv
LA REJA, COMEDIA EN UN ACTO	1
VOCABULARY	69
ABBREVIATIONS	70

ILLUSTRATIONS

	PAGE
Authorization	iv
Serafín Álvarez Quintero	viii
Joaquín Álvarez Quintero	xi
Example of the Reja	6
Example of the Reja	7



SERAFÍN ÁLVAREZ QUINTERO

INTRODUCTION

SERAFÍN AND JOAQUÍN ÁLVAREZ QUINTERO, the joint authors of *La reja*, are among the most productive and successful of contemporary Spanish dramatists and have made, by the distinctive character of their work, a genuine contribution to the drama of the twentieth century in Spain. Born respectively in 1871 and 1873 in Utrera, near Seville, they began when mere children to write little plays which were acted by themselves and their friends in the patio of their own house; and they were only sixteen and fifteen years old when *Esgrima y amor*, a one-act farce, the first of their plays to be produced upon the public stage, was presented at the Teatro Cervantes in Seville.

Shortly after this event the young authors went to Madrid. At about the same time, apparently, their family experienced severe financial reverses, for they speak of being confronted with the necessity of earning their living when they were still mere boys. For nine years they

worked hard as employees of the Treasury Department, but during this long period, although they produced in public only three (unimportant) plays, they did not for a moment abandon the idea of becoming playwrights. Their scant leisure they devoted to practising their chosen art, while they developed their powers of criticism and of literary expression by writing for the newspapers. In 1897 an "entremés" *El ojito derecho* and the one-act comedy *La reina* were favorably received, and three years later their first long play, *Los Galeotes*, was awarded a prize by the Spanish Academy. Since that time they have continued to write with unremitting industry and a large measure of well-deserved success. In 1907 both brothers received the cross of Alfonso XII and in 1913 Don Serafín was elected to the Academy. In April of 1923 the same honor was bestowed upon Don Joaquín.

Their first successful plays, *El ojito derecho* and *La reina*, while they differ wholly in type, both depict aspects of life in Andalusia, and in this are representative of some of the best and most original work of the joint authors, who, with great fidelity and charm, have painted



JOAQUÍN ÁLVAREZ QUINTERO

again and again the customs and manners of their native region. Neither the capital nor the aristocracy of the country enters greatly into the drama of the Quinteros. The characters of their plays are drawn in general from the middle and lower classes and the scene is laid most frequently in Andalusia, although a few of the best-known comedies, such as *Doña Clarines* and *Los Galeotes*, are set in Castile.

Extraordinary happenings and exaggerated emotions have no place in their dramatic world. The events pictured are those of everyday occurrence and the feelings portrayed are such as fall to the lot of ordinary human beings; for the authors, as a matter of artistic principle, eschew the obviously artificial, the highly colored, and the "stagey". The characters are well observed and true to life; the plots are varied and evolve simply and naturally through the interplay of the different personalities, while the dialogue is rapid, easy, always in character and often sparkling and witty.

The brothers have not only written a great number of plays (about one hundred and fifty), but they have also attempted a great variety of types, running the entire scale from the

“entremés”, a comic skit in one act, the lineal descendant of the early Spanish “paso”, to such serious social comedies as *Pepita Reyes*, *La zagala*, *Las flores*, *Malvaloca* and others. In these the authors reveal a deep and sympathetic understanding of life in some of its more pathetic aspects. However, even in the plays in which the underlying thought is serious, they never become heavy or didactic. Nor, with very rare exceptions, are they bitter or depressing. They look on human nature with a kindly eye, ready to detect beneath unpretentious exteriors the virtues of generosity, self-sacrifice, forgiveness, and patience to bear with cheerfulness a humdrum or barren existence. Their philosophy of life is sane and happy, and chief among their characteristics is their irrepressible humor, which plays like sunlight over the entire field of their dramatic work. Their theatre as a whole reflects that “genio alegre”—that joyful spirit—which they celebrate in one of their best known and most popular plays.

As is clearly shown in *La reina*, the “Quinterian” comedy may possess both humor of situation and verbal humor. This light-hearted little play arouses our laughter alike by the

ludicrous, although not unnatural, circumstances in which the characters find themselves, and by the lively dialogue, with its gay repartee and its lavish use of puns—a form of wit to which the authors are much addicted.

In almost all the plays of the Quintero brothers there is at least one character who speaks Andalusian, and some of the best comedies, for example *El patio* and *Las flores*, are written almost entirely in that dialect. The faithful reproduction of the speech of the region undoubtedly enhances the realistic atmosphere of the plays and heightens their local color, but it lessens, perhaps, the number of those who can enjoy them. In the opinion of one critic at least, it will also stand in the way of their survival.

La reja, although its action takes place in Seville, is written in Castilian. The use of the Andalusian dialect by several of the characters is merely indicated in the stage directions.

BRIEF BIBLIOGRAPHY

ALMA ESPAÑOLA. Madrid, March 6, 1904. No. 17, p. 12.

ALTAMIRA Y CREVEA, R. Arte y Realidad. Barcelona, Editorial Cervantes, 1921. Pp. 81-97.

Cosas del día. Valencia, Sempere, n. d.

AZORÍN. Los Quinteros y otras páginas. Madrid, Caro Raggio, 1925. Pp. 9-41.

DOUGLAS, GEORGE. The Plays of the Brothers Álvarez Quintero. Quarterly Review, New York, 1919. Vol. 231, pp. 409-429.

FRANCOS RODRÍGUEZ, J. El teatro en España. Madrid, Imprenta "Nuevo Mundo," 1908. Pp. 163-172.

MORLEY, S. GRISWOLD. Doña Clarines. Boston, Heath and Co., 1915. Introduction.

PÉREZ DE AYALA, RAMÓN. Las Máscaras. Madrid, Calleja, 1919. Vol. II, pp. 253-293.

LA REJA

COMEDIA
EN UN ACTO

DE

SERAFÍN Y JOAQUÍN ÁLVAREZ QUINTERO

*Estrenada en el TEATRO CÓMICO el 4 de Diciembre
de 1897*

AL SR. D. MIGUEL RAMOS CARRIÓN

En todos los momentos críticos de nuestra humilde carrera literaria; en aquellos en que la vocación flaquea y el espíritu se siente rendido ante la general indiferencia y la injusticia y la mala fortuna a veces, usted ha sabido alentarnos y nos ha dado muy oportunos y provechosos consejos.

Por eso hoy, cuando empezamos a ver convertidos en realidad nuestros deseos, siempre considerados legítimos y justos por usted, su nombre acude a nuestra memoria primero que otro alguno, y a usted le dedicamos esta obrita, sintiendo que la ofrenda, por insignificante, no corresponda a lo mucho que le debemos.

LOS AUTORES.

REPARTO

PERSONAJES	ACTORES
ROSARIO.....	SRA. RODRÍGUEZ.
SOLITA.....	SRTA. LASHERAS (L.).
MARUJA.....	SRA. ZAMORA.
DON BIENVENIDO.....	SR. MANSO.
LUIS.....	AVILÉS.
FELIPE.....	RUBIO.
MERENGUE.....	PONZANO.
VERDEJO.....	PACHECO.
JOSÉ.....	OLÍAS.

Rosario, Maruja, Luis, Merengue y José hablan con acento andaluz.

PERSONAJES: **Solita**, diminutive of **Soledad** (*Solitude*), a name taken from one of the titles of the Virgin, **Nuestra Señora de la Soledad**. **Don Bienvenido**: *Mr. Welcome*, used here with ironical significance. **Merengue**: *Meringue*, an appropriate name for a confectioner.

LA REJA

División de escena. A la derecha del actor, gabinete de la casa de don Bienvenido, en Sevilla. A la izquierda, la calle.—En el gabinete, a la derecha, dos puertas. Al foro una consola, y sobre ella un par de floreros, reloj, quinqué y figurillas de porcelana. En la pared que divide la escena, y en primer término, una ventana grande con reja. En el alféizar dos o tres macetas con flores. Cerrando el ángulo izquierdo de la habitación un biombo desplegado. Sillas y mecedoras de rejilla: velador, cuadros y varias plantas, colocados convenientemente. Sobre el velador una caja con cigarros y un timbre. La pared divisoria constituye una acera de la calle. En la opuesta hay una callejuela frente a la ventana. Otra calle en el fondo, que se prolonga de izquierda a derecha, y en la cual, hacia este último lado, se supone la entrada a la casa de don Bienvenido.—El gabinete está alumbrado y la calle a oscuras.

ESCENA PRIMERA

FELIPE y MERENGUE *en la calle.* SOLITA *en el gabinete, bordando*

FELIPE. (*Por la izquierda del foro.*) ¡Ay, Dios mío! Tiemblo cuando me acerco a estos

TITLE: **La Reja:** *The Grating.* As used in this play this word means the grating over a window on the ground floor looking out upon the street, or, by metonymy, the window covered by such a grating.



EXAMPLE OF THE REJA

lugares... (*Se aproxima a la reja y mira hacia el interior del gabinete.*) ¿Es el papá... 'o es ella?... ¡Es ella! Torpe vista mía... ¿cómo has podido confundir?... (*Se aparta de la reja.*)
 5 Parece una blanca paloma... una blanca paloma... Bueno, dejaré mi natural elocuencia



EXAMPLE OF THE REJA

para cuando tenga auditorio. (*Llega a la callejuela y llama.*) Ps, ps... ¡Merengue! ¿Le habrá dado ya al confitero la suspirada

3. **Le habrá dado.** The future of conjecture or probability. This use of the future occurs frequently throughout the play.

contestación a mi carta? ¿Accederá a la cita que le pido en la reja?

MERENGUE. (*Por la callejuela.*) Buenas noches, señor don Felipe.

5 FELIPE. ¡Hola! ¿Qué hay? (*Merengue se sonríe.*) Algo grato me indica esa sonrisa.

MERENGUE. Vea usted lo que hay. (*Le da una carta.*)

FELIPE. ¡Oh, bienaventurado mortal! Aho-
10 ra mismo me voy a leerla... Pero, diga usted, ¿ella se la dió?...

MERENGUE. A mí; en propia mano.

FELIPE. (*Satisfecho.*) Y ¿qué cara, qué cara puso?...

15 MERENGUE. Pues una cara, vamos, una cara así... (*Haciendo un gesto cómico de mucha dulzura.*)

FELIPE. ¡Quite usted, hombre! ¿Qué había ella de poner esa cara!

10. **me.** Ethical dative, a construction of frequent use in Spanish, which adds vivacity to the expression in question, but is often untranslatable, as here. Compare pp. 11, l. 6 and 66, l. 15.

18. **¡Qué había ella de poner esa cara!** *How under the sun could she have looked like that!* **Qué** in exclamations followed by any form of **haber de** often means that the statement just made is preposterous. Compare pp. 54, l. 8 and 63, l. 11.

MERENGUE. Bueno; por el estilo. (*Mirando hacia la callejuela, por donde se va.*) ¡Voy! ¡Voy! ¡Demonio de confitería!—Hasta luego, señor don Felipe.

FELIPE. Hasta luego.—¿Qué me dirá?⁵ ¿Me abrirá las puertas del cielo, o me mandará a freír espárragos? Vamos a ver: si llego a casa en jueves, acude a la cita. (*Echando a andar hacia el foro.*) Lunes, martes, miércoles... (*Detiénese y baja al proscenio.*)¹⁰ Pero, no, no... Llevo las de perder; son seis días contra uno... Mejor es esto: me sale todo a pedir de boca si llego a mi casa en número par. (*Echando a andar nuevamente hacia el foro, por cuya izquierda se va.*) Dos, cuatro,¹⁵ seis, ocho, diez, doce...

3. ¡Demonio de confitería! De, with or without the article, is idiomatically used between a noun (*confitería*) and a qualifying noun (*Demonio*) or adjective preceding. Transl.: *Infernal confectionery!* For other examples of the same construction see pp. 25, l. 16, 26, l. 13, 34, l. 1, 45, l. 1, and 45, l. 14.

6. *me mandará a freír espárragos?* Do not translate literally; something like our *will she send me to the demnition bowwows?* would be about the equivalent.

11. *Llevo las de perder:* *The chances are against me.* The forms *la* and *las* are often used with the force of an indefinite pronoun, *cosa* or some other feminine noun understood. *Probabilidades* may perhaps be supplied here.

ESCENA II

DON BIENVENIDO *y* SOLITA; *luego* MARUJA,
en el gabinete

BIENVENIDO. (*Por la primera puerta, con el manuscrito de un expediente en la mano. Saca puesto un sombrero de copa, y después de mirar a varias partes como buscándolo, ex-*
5 *clama:*) Niña, ¿tú has visto mi sombrero, que no lo encuentro por ninguna parte?

SOLITA. (*Fijándose en don Bienvenido.*) ¡Ja, ja, ja!...

BIENVENIDO. ¿De qué te ríes?

10 SOLITA. De que lo tienes en la cabeza, papá.

BIENVENIDO. (*Palpando el sombrero.*) Ya decía yo que lo había puesto en algún sitio...
¡Ni que estuviese uno en Babia!... Y tú, ¿qué
15 haces?

14. ¡Ni que estuviese uno en Babia! This exclamation is the equivalent of the if-clause of a condition contrary to fact. The conclusion is understood. Expressed completely the sentence might read: ¡Ni que estuviese uno en Babia **andaría más distraído**! Literally rendered, this is: *Not even if one were in Babia would he be more absent-minded.* An idiomatic English equivalent would be: *How absent-minded I am!*

SOLITA. Ya lo ves: bordar.

BIENVENIDO. Así, así te quiero yo. Prefiero que te distraigas con estos dibujos a que... a que te metas en otra clase de dibujos.

SOLITA. ¿En cuáles?

5

BIENVENIDO. No te me vengas con preguntitas inocentes: sé todo lo que pasa.

SOLITA. Saber es.

BIENVENIDO. Hay quien ha visto hace algunas noches, pocas antes de venir yo, a un galancito medio incrustado en esa reja.

10

SOLITA. (El novio de Rosario.) Papá, ¡qué disparate!

BIENVENIDO. ¡Más arrepentido estoy de haberte mandado con mi hermana!...

15

SOLITA. Eso falta ahora, que te quejes, después de habernos echado el mochuelo.

BIENVENIDO. ¿El mochuelo?

SOLITA. Es claro. Te dan hace más de un mes en Madrid tu traslado a las oficinas de Sevilla; acto seguido me mandas aquí con Verdejo, a casa de la tía Teresa; nos ocupamos

20

6. **No te me vengas.** **Me** is the ethical dative. See below, p. 12, l. 7, **pasarme**; also p. 8, l. 10, note and p. 66, l. 15.

14. **Más arrepentido estoy.** The **más** is merely emphatic here, not comparative. Transl.: *I am certainly very sorry.*

en buscar casa para nosotros, en recibir y colocar los muebles; estoy un mes entero trajinando... y llegas tú con tus manos lavadas el domingo, y a pesar de que hallas la casa
 5 como un ascua de oro, te figuras que esto ha sido una república hasta hoy, y que yo no he hecho otra cosa que pasarme las noches en la reja recitando los versos de *Don Juan Tenorio*.
 (*Sale Maruja con una regadera pequeña por*
 10 *la segunda puerta, y va regando poco a poco las plantas y flores.*)

BIENVENIDO. Mira, déjate de bravatas. Sea de ello lo que fuere, Solita, vuelvo a repetirte que en ningún caso he de tolerar
 15 semejantes coloquios nocturnos.

SOLITA. ¡Es mucha oposición a que practique una costumbre tan bonita!... Y todo ello porque no has llegado a penetrarte aún de la dulce poesía de la reja...

8. *Don Juan Tenorio*. A celebrated play by José Zorrilla (1817-1893), first produced in 1844, whose hero, a famous legendary personage of Spain, typifies the heartless but brilliant and fascinating profligate.

12. **Mira**. The meanings of **Mira** (or **Mire Vd.**) used, as here, as a kind of introductory word, are many. In this instance it means something like our *See here* or *Come now*. For other translations see pp. 22, l. 18 and 24, l. 6, notes.

MARUJA. Eso dice Merengue.

BIENVENIDO. ¿Merengue?

SOLITA. Sí; el confitero de la callejuela.

BIENVENIDO. ¡La poesía de la reja!... De memoria me la sé yo... hace cuarenta años: 5 mucho antes de que vieses tú la luz pública. La torcida enredadera... que sube; la pálida luna... que baja; el galán... que ni sube ni baja, pero que no se está quieto... y eso es lo malo precisamente, que no se está 10 quieto...

SOLITA. Tú te burlas, sí; pero yo lo hallo tan encantador, tan artístico...

MARUJA. Eso dice Merengue.

SOLITA. El poético misterio de la noche, la 15 tranquila soledad de la calle, la luna que brilla...

BIENVENIDO. ¿No digo yo?

MARUJA. (Pues a Merengue, mi novio, no le gusta que brille.) 20

SOLITA. La llegada del doncel, las tiernas palabras del doncel...

BIENVENIDO. Un estacazo del papá de la novia al doncel... Es inútil que te canses, niña. Así que tengas novio, colocaremos tres 25 sillas aquí, o en el comedor, o en el patio: él se

sentará en una, tú en otra y yo en la de en medio, a modo de reja.

SOLITA. Pues nos vamos a divertir en grande.

5 MARUJA. Sobre todo la reja.

BIENVENIDO. Bueno; basta ya de palique.

SOLITA. (*Dejando el bastidor y levantándose.*)
¿Te vas a la oficina?

BIENVENIDO. Sí, hija, sí. Este primer mes
10 no puedo descansar de día ni de noche; está el negociado manga por hombro. Y lo que es este dichoso expediente va a costarme una enfermedad. (*Quédase abstraído examinándolo.*)

15 MARUJA. (*A Solita, muy apurada.*) (Señorita, que son las ocho y media.)

SOLITA. (*A Maruja, lo mismo.*) (Ya lo sé. Y si ahora se engolfa en sus papeles... Adelanta el reloj.) (*Maruja lo hace.*)

20 BIENVENIDO. Es claro que hay que resolverlo con arreglo a lo que dispone el artículo...

16. **que son las ocho y media.** *Que* is often used at the beginning of a clause or sentence to denote emphasis, surprise, reason, etc. It depends upon some preceding expression elliptically omitted. Here it is merely emphatic and may be omitted in translation. Similar cases occur on pp. 29, l. 12, 40, l. 10 and 51, l. 6.

¿qué? Ah, no es a mí... El artículo... no sé si es el 12 o el 420... (*Suenan las nueve en el reloj.*) ¡Diablo, las nueve ya! ¡Cómo vuela el tiempo esta noche!... (*A Solita.*) Oye, ¿y Verdejo?

SOLITA. (¡Verdejo!) (*A Maruja.*) Oye, ¿y Verdejo?

MARUJA. (¡Verdejo!) Ha debido de salir a dar una vuelta...

BIENVENIDO. Pues vete arreglando, niña, y así que vuelva que te lleve a casa de tu tía. Está la infeliz sola todas las noches, y no se te ocurre...

SOLITA. Bueno, bueno, iré a acompañarla un ratito.

BIENVENIDO. Y, por de pronto, cada mochuelo a su olivo, que voy a cerrar.

SOLITA. Entonces, hasta después. Vente, Maruja. (*Se van las dos por la primera puerta. Solita se lleva el bastidor y Maruja la regadera.*)

16. **cada mochuelo a su olivo:** *each bird to his bough.* This phrase is usually used at retiring time, but here means *let each one get about his business* or something of the sort.

*verle a guiso.
leben de ser las dos - it must be*

ESCENA III

DON BIENVENIDO, *luego* VERDEJO

- BIENVENIDO. (*Cerrando la primera puerta con llave, la cual deja puesta.*) Ésta, por aquí. Ajajá. Y la otra por fuera, y me guardo la llave en el bolsillo. Y que acudan trovadorcitos a la reja...
 5 En marcha, pues... (*Deteniéndose.*) Yo tenía que hacer algo antes de irme... ¿Qué diantres era, Bienvenido?... No me puedo acordar... Pero lo habré apuntado. (*Acércase a la luz que está en la consola, deja sobre ésta el expediente, y dice lo que*
 10 *sigue, refiriéndose, respectivamente, a un puño de la camisa, que saca, y a su cabeza.*) Por fortuna tengo la costumbre de apuntar aquí todo lo que no puedo llevar aquí. (*Lec para sí en el puño.*) Vamos, ya dí con ello: escribirle a don Amable
 15 Tragaluz, enviándole noticias de su sobrino. En la oficina lo haré. ¿Se me olvida algo?... Creo que no. ¿Llevo el sombrero puesto?... Sí. Pues andando... (*Quita la llave de la segunda puerta, vase por ella y la cierra por dentro.*)
 20 VERDEJO. (*Asomando la cabeza por detrás del biombo.*) ¡Je, je!... (*Sale del escondite,*

19. *por dentro*: on the outside, as **dentro** here means behind the scenes, off stage.

acércase a dicha puerta riéndose y se pone a escuchar. Luego llega a la reja y mira hacia la calle, a tiempo que aparece en ella don Bienvenido por la derecha del foro. Al sentirlo se retira, siempre riéndose, junto al biombo, hasta ⁵ que don Bienvenido se va.)

BIENVENIDO. Ya no hay temor de que hable ni siquiera un minuto por la reja. Dejando yo incomunicado el gabinete, bien me puedo marchar tranquilo. (*Se encamina hacia ¹⁰ la callejuela y de pronto retrocede y se va por la derecha del foro.*) Voy primero a casa de mi jefe a ver si quiere algo.

ESCENA IV

VERDEJO y SOLITA, *en el gabinete*; ROSARIO
y JOSÉ *en la calle*

VERDEJO. (*Mira de nuevo a la calle por la ventana, riéndose, y abre las dos puertas con la ¹⁵ llave de la primera.*) ¡Je, je!... Ya estamos al cabo de la calle. El señor don Bienvenido y

16. **Ya estamos . . . calle:** *Now we have accomplished what we have intended.* The expression **estar al cabo de la calle** has here both a figurative and a literal sense, namely that Don Bienvenido has got to the end of the street and that the girls and Verdejo have been successful in their ruse.

nosotros. ¡Las diabluras que idean las muchachas!... Sólo para esto me tienen un cuarto de hora escondido detrás de ese biombo, aguantando la respiración, como si
5 estuviera en un puesto de perdices.

SOLITA. (*Por la primera puerta, dispuesta para salir a la calle.*) ¿Verdejo?

VERDEJO. Aquí está Verdejo.

SOLITA. Coge el sombrero. Ya has oído que
10 me tienes que acompañar.

VERDEJO. Corriente. Pero a las diez... estaremos de vuelta... ¡Je, je!

SOLITA. Bueno, date prisa.

VERDEJO. Voy allá. (*Vase por la segunda*
15 *puerta.*)

ROSARIO. (*Saliendo por la callejuela seguida de José y yéndose por la derecha del foro.*) Anda, José, que parece que te llevo a remolque.

JOSÉ. ¡Si corre usted más que una mala
20 noticia!

4. como si estuviera . . . perdices: as if I were in a blind waiting for partridges to rise.

19. ¡Si corre . . . noticia! The **Si** is emphatic. Transl.: *But. Correr como una mala noticia* is a proverbial expression. We say *Bad news travels fast*. The use of **si** to give emphasis is very common in Spanish, as may be inferred from its frequent occurrence with that meaning in this play.

ESCENA V

SOLITA *en el gabinete, luego* ROSARIO

SOLITA. Y tanto como estaré de vuelta a las diez... No quiero pensar que papá averiguara ... Y eso que el lance es lo más natural de este mundo.

ROSARIO. (*Por la segunda puerta, con José, ⁵ el cual se va cuando se lo manda Rosario.*)
Adiós, feísima.

SOLITA. Adiós, horrible. (*Se besan.*)

ROSARIO. Qué, ¿vas a salir?

SOLITA. Sí; por no verte.

10

ROSARIO. Me gusta la salida.

SOLITA. Como vienes a hablar por mi reja, quiero que te quedes hecha dueña absoluta de la casa.

ROSARIO. ¡Ay, no sabes tú lo muchísimo ¹⁵ que yo te agradezco que me prestes la reja!

1. **Y tanto como.** Adds emphasis. Render: *Certainly*.

7. **Adiós**, in colloquial use, serves both as an expression of greeting and of farewell. Transl.: *Hello!* or *How are you?* —**feísima** and **horrible** are used in affectionate irony; transl. respectively *fright* and *scarecrow*. See p. 59, l. 20- p. 60, l. 6.

11. **salida**. There is a play on this word. See Voc.

15. **lo muchísimo**. When used, as here, with an adverb which modifies the verb of a following relative clause, **lo** may be translated *how*. Compare p. 59, l. 8, note.

Y Luis otro tanto.—Vete, José. —Me ha matado papá con mudarse a esa casa a estilo de Madrid. Y a Luis no se diga. Porque, hija, desde un segundo piso, una de dos: o tengo
 5 que hablar con Luis a grito pelado, como si fuera novia de todos los transeuntes, o así, por signos masónicos, haciendo letras con las manos... Y es un fastidio.

SOLITA. Yo te aseguro que el lenguaje de
 10 las manos lo detesto.

ROSARIO. Todo se vuelve inconvenientes. Lo que es en invierno se te hiela en seguida el abecedario.

2. **casa a estilo de Madrid.** In Spain, the ordinary type of house abuts upon the street. In Seville and in other southern cities the ground-floor rooms are used as dwelling-rooms and the windows which give on the street are covered by a grating (see note on Title, p. 6). Through these grated windows Spanish young people often do their courting, as the customs of the country do not permit a young man to call upon a young woman in her home unchaperoned. In Madrid, the ground floor is usually occupied by shops or by the porter's lodge, with inconvenient consequences to lovers.

3. **Y a Luis no se diga.** This sentence is elliptical. It might be completed to read: **Y a Luis no se diga el efecto que le produce. Diga** is the subjunctive used as imperative. Transl.: *It's better not to say how Luis feels about it.*

4. **una. Supply cosa.**

SOLITA. Un novio tuve yo en Madrid que riñó conmigo porque se le cuajaron las letras de sabañones.

ROSARIO. Y luego, ésta es otra: quieres a lo mejor decir una cosilla algo tierna... algo⁵ dulce... de ésas que sólo se dicen en voz baja... y lo que es en voz baja con las manos no la puedes decir. Y se te queda entre pecho y espalda. ¡Cuánto más sabroso y natural es el íntimo cuchicheo por la reja!

10

SOLITA. ¡Debe de haber una diferencia tan grande entre hablar con el novio por la ventana y querer hablar con él a vista de pájaro!

ROSARIO. ¡Ya lo creo! ¡La diferencia que¹⁵ va de oler un perfume a contentarse con mirar el frasco desde lejos!

SOLITA. A propósito. ¿Tú te irás esta noche a las diez?

ROSARIO. Como siempre que vengo. ¿Por²⁰ qué me lo preguntas? ¿Hay quizás moros en la costa?

4. ésta es otra. Supply **dificultad** or the like.

21. ¿Hay quizá moros en la costa?: *Are there perhaps Moors (enemies) about? No, Christians (friends).* **Haber moros en la costa**, usually a mere warning: *The coast is not clear*, must here have the more literal rendering.

SOLITA. No; cristianos.

ROSARIO. A ver, a ver, cuenta...

SOLITA. Tiene poco que contar: que me ha
pedido que salga a la reja el joven que me
5 sigue todas las tardes.

ROSARIO. ¿Ése tan corto de vista?

SOLITA. Ése.

ROSARIO. Pues mira... es guapo... es guapo
... Lo que tiene que usa unas gafas con
10 cristales tan gruesos que parece que lleva los
ojos en un escaparate.

SOLITA. Bueno, deja...

ROSARIO. ¡Mi Luis ve tan bien!

SOLITA. Ayer, por medio de Merengue, me
15 mandó una carta de siete caras.

ROSARIO. Y la de Merengue, ocho.

SOLITA. No te rías.

ROSARIO. ¡Mira que siete caras! Luis,
a lo sumo, es hombre de dos caras. Pero ése
20 tuyo, por las señas, escribe más que San Lo-
renzo.

3. Tiene poco que contar. The subject of **Tiene** is **la cosa** or some such word understood.

9. **Lo que tiene.** Supply **es** and transl.: *The trouble with him is.*

18. **¡Mira que siete caras!** Transl.: *Just think of it, seven pages!* and for the rendering of **Mira** see p. 12, l. 12, note.

SOLITA. ¿Más que San Lorenzo?

ROSARIO. (*Con cierto recelo de equivocarse.*)

SÍ... San Lorenzo... ¿no fué el *Tostado*?

SOLITA. ¡Ah, sí, es verdad, que murió en parrillas!...

5

ROSARIO. ¿No te digo yo?... Continúa.

SOLITA. Bien poquito queda. Hoy mismo, y también por medio de Merengue, le he contestado cuatro letras... prometiéndole salir a la reja esta noche a eso de las diez, para que¹⁰ me diga todo eso que dice que tiene que decirme. Por cierto que como es tan ilustrado las he puesto con un temor.

ROSARIO. ¡Qué tontería!

SOLITA. Es que me asaltan unas dudas¹⁵ ortográficas... Vamos a ver: tú, ¿cómo escribes aliciente?

ROSARIO. Mal, de seguro.

3. *el Tostado*. This name was given to the prelate, Alonso de Madrigal (1400-1454), whose literary productivity is still proverbial in Spain, as witness the popular saying: "Escribe más que el Tostado." Rosario, giving a literal meaning to the participle, confuses the prelate with Saint Laurence, who suffered martyrdom in 258 by being roasted on a gridiron.

17. *aliciente*. As *h* is silent in Spanish, Soledad's spelling of *aliciente* (*halhiciente*) would not alter its pronunciation.

SOLITA. Yo lo he puesto con hache antes de la a y de la i. ¿Será eso una falta?

ROSARIO. Me da el corazón que es una sobra. Pero no te preocupes. La ortografía es una de las cosas más inútiles que se han inventado. ¡Mira que la solfa de las comas y los puntos!... Yo cuando escribo no pongo nunca comas.

SOLITA. ¿No?

10 ROSARIO. No. ¿Para qué? Luis, que lee lo que escribo, se encarga de ponerlas cuando le falta la respiración. (*Verdejo se asoma a la segunda puerta con el sombrero en la mano, y a la indicación que le hace Solita,*
15 *se va.*)

SOLITA. Ya, ya salgo, Verdejo; ve abriendo la cancela.

ROSARIO. ¿Te vas ya?

SOLITA. Si tú no mandas otra cosa.

20 ROSARIO. ¿Y a dónde, puede saberse?

6. ¡Mira que la solfa . . . puntos!: *Just fancy any one bothering about such nonsense as commas and periods!* On the translation of **Mira** as an introductory word, see pp. 12, l. 12 and 22, l. 18, notes.

17. **cancela**. Many houses in southern Spain are built around a court (**patio**); the **cancela** is the gate between the vestibule and the patio.

SOLITA. A casa de mi tía. Papá se empeña en quitarme de aquí... Se le antojan los dedos huéspedes.

ROSARIO. Pero con cerrar estas puertas, ¿no le basta? 5

SOLITA. ¡Ya ves tú cómo no le basta!

ROSARIO. Tu papá, perdona la franqueza, debe de ser todo prosa. Y prosa mala. En cuanto lo conozca se lo digo.

SOLITA. ¿Pero aún no le conoces ni de 10
vista?

ROSARIO. Ni de vista siquiera. Ni Luis tampoco.

SOLITA. Vaya, adiós. Ya sabes que Maruja se queda a tus órdenes. 15

ROSARIO. Gracias. El gandul de José ya estará en la taberna jugando al tute. Adiós.
(*Vase Solita por la segunda puerta.*)

2. **Se le antojan . . . huéspedes.** This colloquial figurative expression cannot be translated literally. Render: *He is in such a state that he is suspicious of everything.* The subject of the reflexive verb **se antojan** is **dedos**, **le** is the indirect object, and **huéspedes** a predicate noun. The meanings of the separate words will be found in the Vocabulary.

16. **El gandul de José:** *That idler José.* For the use of **de** see p. 9, l. 3, note and the cases cited therein.

ESCENA VI

ROSARIO *en el gabinete; luego* DON BIENVENIDO
en la calle

ROSARIO. (*Quitándose el sombrero, que deja sobre la consola.*) ¡Qué fortuna ha sido para mí encontrar esta amiga! Ninguna otra me hubiese prestado su reja para pelar la pava, 5 aun estando aquí tan admitida esa costumbre. Ya no debe de tardar Luis... Me ha puesto en cuidado la esquelita que me mandó esta tarde... (*Saca del bolsillo un papel y lo lee para sí junto a la luz. Solita y Verdejo salen* 10 *a la calle por la derecha del foro y se van por la callejuela.*)

BIENVENIDO. (*Por la izquierda del foro, cuando han desaparecido Verdejo y Solita.*) El gorrón de mi jefe ya se ha ido al teatro... 15 Como tiene palco de momio... (*Va a marcharse por la callejuela y se detiene a su entrada.*) ¡Oiga! Solita y Verdejo salen de la confitería... Voy a unirme a ellos, y yo mismo la dejaré con mi hermana... (*Llamando.*) 20 ¡Soledad! ¡Soledad! Ya me ha visto... ¡Aguarda un momento! (*Vase por la callejuela.*)

13. El gorrón de mi jefe. See p. 9, l. 3, note.

ESCENA VII

ROSARIO *en el gabinete; luego* LUIS *en la calle*

ROSARIO. Por más vueltas que le doy al papel, nada saco en limpio. (*Lee.*) “Conflicto en puerta. No faltes reja esta noche. Tú mi salvadera.” Salvadora habrá querido escribir, pero con las prisas... Vaya,⁵ rebajaremos la luz para no llamar hacia aquí la atención de la gente... (*Lo hace.*) Y nos sentaremos a esperar al galán. (*Siéntase en el alféizar de la ventana.*) ¡Qué hermosa está la noche!... Y hay luna;¹⁰ sólo que algunos nubarrones le impiden brillar... (*Suspirando.*) ¡Ay, Dios mío de mi alma!

LUIS. (*Sale por la izquierda del foro, y se acerca a la reja.*) ¿Rosario?

15

ROSARIO. ¡Luis!

LUIS. Estás ahí ya. No te veía.

ROSARIO. Eso ibas ganando.

3. No faltes reja. A kind of telegraphic ellipsis for No faltes de venir a la reja.

12. ¡Ay, Dios mío . . . alma! These words represent little more than the utterance of Rosario's sigh. Render: Ah, well!

LUIS. ¿Ganando? Si yo no te viese a ti, me tiraba al río.

ROSARIO. ¡Sopla!

LUIS. ¿Tienes calor?

5 ROSARIO. No.

LUIS. Como me dices que sople...

ROSARIO. Va por lo del río.

LUIS. No te burles. Estoy muy malo.

ROSARIO. De la cabeza; ya lo sé.

10 LUIS. No; que tengo fiebre; mira. (*Tendiéndole una mano. Rosario le da una suya y él la coge y la besa.*)

ROSARIO. ¿Fiebre?

LUIS. Fiebre... por coger esta manita
15 preciosa.

ROSARIO. ¿Qué haces, Luis?

LUIS. Creo que besarla... pero no lo puedo asegurar... ¡Estoy delirando!

2. **tiraba.** The imperfect indicative for the imperfect subjunctive as more emphatic. The indicative is also more colloquial.

3. **¡Sopla!** An expression of wonder, used ironically here. Luis in the following line pretends that Rosario has used the verb in its literal sense. See Voc.

9. **De la cabeza.** Rosario adds these words as the conclusion of Luis' speech in line 8. For the meaning of **estar malo de la cabeza**, see Voc.

ROSARIO. ¿Delirando?

LUIS. Sí... Lo de siempre... En cuanto te veo... ¡el delirio!

ROSARIO. Luis, ¿empezamos ya?

LUIS. ¡Hija, no hemos podido empezar⁵ antes!

ROSARIO. Hipocritón, suelta.

LUIS. ¡Ca! La tengo prisionera toda la noche.

ROSARIO. Mira que está un vecino en el
balcón de enfrente.

10

LUIS. Que esté.

ROSARIO. Que va a vernos, Luis.

LUIS. Tiene dos nubes en cada ojo.

ROSARIO. ¿Y si nos oye?

LUIS. Que se tape las orejas.

15

ROSARIO. ¿Y si no se las tapa?

LUIS. ¡Pues peor para él!

ROSARIO. Dios sabe lo que estará pensando.

LUIS. Yo lo sé: que va a tener que irse...
Verás cómo se va. (*A cada palabra le da a* ²⁰
Rosario un beso en la mano.) Hermosísima...
graciosísima... preciosísima... remoní... (*Lc*

22. **remoní**... The full form is **remonísima**. **Re**, **rete**, and **requete**, when prefixed to an adjective, adverb, or past participle, intensify its meaning in progressively increasing degrees. See Voc., under **re**, and compare p. 35, l. 12.

luz de la luna ilumina de pronto la calle. Luis, sorprendido, suelta la mano de Rosario, y ésta la retira bruscamente. Pausa.)

ROSARIO. ¡Ves? La luna.

5 LUIS. ¡Pero, señor, que todas las noches de luna nos pasa lo mismo!

ROSARIO. Mira el vecino de las nubes cómo se rió.

LUIS. ¡El de las nubes? ¡A que subo y lo
10 estrello!

ROSARIO. No; déjalo *nublado*, sé formal y entérame de ese gran conflicto que tan desazonado te trae... aunque no lo parece.

LUIS. ¡Ay, Rosarito! Estoy pasando unos
15 días... de prueba. Y en este momento tengo fiebre; mira. (*Tendiéndole una mano de nuevo.*)

ROSARIO. (*Retirando las suyas.*) No, no, no; que te alivies, hijo.

LUIS. Verás lo que me ocurre. Yo, como
20 todos los sobrinos de comedia, tengo un tío. Pero es lo malo que mi tío no es tío de comedia.

9. ¡A que . . . estrello! Some form of the verb *apostar*, *to wager*, is understood before **A que**. The word *estrellar*, *to shatter*, whose past participle *estrellado* means *starry*, is used here in comic contrast to **nubes** and **nublado**. The Spanish play on words can perhaps be suggested by rendering: *What will you bet that I go up and make him see stars!*

ROSARIO. ¿No? ¿Por qué?

LUIS. Porque no está en América, desgraciadamente.

ROSARIO. ¿Está en África?

LUIS. Allí debiera estar. Vive en Madrid.⁵ Es uno de esos tíos ricos que no se mueren nunca. (*Ocúltase la luna, quedando la escena a oscuras otra vez:*)

ROSARIO. ¿Y qué es lo que ha hecho?

LUIS. Hace cosa de un mes me escribió,¹⁰ anunciándome de buenas a primeras que había concertado mi boda en Madrid con la hija de un fabricante de bolas de billar... que tiene mucha *pasta*.

ROSARIO. ¿Qué dices?

15

LUIS. Mucha *pasta*: mucho dinero.

ROSARIO. ¿Y qué le contestaste tú?

LUIS. ¿No lo supones, vida mía?

ROSARIO. (*Con modestia.*) Me hace vacilar... la *pasta* que dices que tiene ese señor...²⁰

2. **no está en América.** The rich uncle of the Spanish drama usually lives in South America or some other part of "Las Indias", a term applied in general to the Spanish possessions in the western hemisphere.

14. ***pasta*.** In this case, a slang expression for money, like our "dough". For other meanings see Voc., and the note immediately following this note.

porque como mi papá, desgraciadamente, no tiene *pasta*...

LUIS. (*Interrumpiéndola con arrebató cómico.*) ¿Y qué me importa a mí que mi suegro
5 esté *en rústica*, chiquilla?

ROSARIO. ¿Verdad que no?

LUIS. ¡Si tú estás admirablemente encuadrada!

ROSARIO. ¡Ay, Jesús, ni que fuera yo un
10 libro!

LUIS. ¿Pues qué eres más que un libro para mí? Yo leo en tus ojos... Acércate, acércate más, que esta noche no ando bien de la vista... (*Pegándose a la reja.*)

15 ROSARIO. (*Obedeciéndolo.*) Vamos a ver, ¿qué lees ahora en ellos?

5. *en rústica*: in paper covers, a term of the bookbinding trade, and here used in comic contrast to *pasta*, one meaning of which is *sheep's leather*, a material much employed for binding in Spain. Observe that *en rústica*, *pasta*, and *encuadrada* (l. 7) carry out the same figure of speech.

6. ¿Verdad que no? Elliptical for ¿Es verdad que no te importa?

9. ¡... ni que fuera yo un libro! For an explanation of this form of expression see p. 10, l. 14, note. If completed, the sentence might read: ¡Ni que fuera yo un libro hablarías de otro modo! Transl. idiomatically: *You talk as if I were a book!*

LUIS. (*Con pasión.*) ¡Que me quieres mucho!

ROSARIO. (*Lo mismo.*) ¡Verdad!

LUIS. Y a ti, ¿qué te dicen los míos?

ROSARIO. (*Apartándose un poco.*) ¡Que va a salir la luna! (*Siguen hablando en voz baja.*)

ESCENA VIII

DICHOS; FELIPE y MERENGUE, *en la calle*

FELIPE. (*Por la izquierda del foro.*) Llegué a mi casa en número par. No podía menos. La impaciencia me devora. Me hierven¹⁰ los conceptos amorosos en la cabeza... ¡Estoy deseando “destaparme”! (*Se quita el sombrero, y se aproxima a la ventana.*) A ver si...

LUIS. ¿Quién? Dios le ampare, hermano. ¹⁵

FELIPE. ¡Ah! Usted perdone, caballero (¡Qué chasco! Aun están aquí los tortolitos...) (*Llega hasta el foro y se detiene.*)

12. “destaparme.” The quotation marks show that the speaker selects this verb as humorously appropriate to *hierven* in l. 10 above. Transl.: *take off my “lid”*.

15. *Dios le ampare, hermano.* This is the conventional formula used when refusing alms to a beggar.

ROSARIO. ¡El demonio del hombre! ¡Qué susto me ha dado!

LUIS. ¿Creíste que era don Bienvenido?

5 ROSARIO. Sí.

LUIS. Por cierto que no le he avisado a Merengue... (*Va hacia la callejuela, y llama.*) ¡Merengue!

FELIPE. (¿Qué pito tocará aquí Merengue?)

10 MERENGUE. (*Por la callejuela.*) ¿Me llamaba usted, don Luis?

LUIS. Sí, hombre. Para recordarte que toques la flauta si ves venir a don Bienvenido.

15 FELIPE. (Ah, pues no es pito lo que toca; es flauta.)

MERENGUE. Ya estaba yo en ello... Desde la confitería se oye...

LUIS. (*Alarmado.*) ¿Qué se oye? ¿Algo de
20 lo que hablamos?

MERENGUE. No, las palabras no; lo otro. (*Vase por le callejuela.*)

1. ¡El demonio del hombre!: *Fiendish man!* Compare p. 9, l. 3.

9. ¿Qué pito tocará...? Compare the meaning of **pito** here and in l. 15 below.

ROSARIO. (¡Lo otro!) (*A Luis, que se acerca a la verja.*) ¿Tú has oído lo que ha escuchado Merengue?

LUIS. Sí; lo otro...

FELIPE. (Me ha picado la curiosidad el toque de la flauta... y lo otro.) (*Vase por la callejuela.*)

ESCENA IX

ROSARIO y LUIS

ROSARIO. Y, en fin, ¿qué le respondiste a tu tío?

LUIS. Un embuste muy gordo, para evitar¹⁰ dimes y diretes: que estaba ya casado y retecasado con tu personita.

ROSARIO. ¡Jesús!

LUIS. (*Con mucha viveza.*) La carta cayó como una bomba: el fabricante de bolas...¹⁵ empezó a soltar tacos, y mi tío, a pesar de que se llama Amable, me escribió hecho un grosero, diciéndome que lo engañaba como un chino. Y así estaban las cosas, cuando

12. **retecasado.** Compare pp. 29, l. 22 and 59, l. 16, notes. For translation see Voc.

16. **soltar tacos.** An expression peculiarly appropriate as applied to a maker of billiard balls. Why? See Voc.

anoche, hallándome en el casino a última hora, se me acerca un viejecito y me pregunta: “¿Es usted don Fulano de Tal?”—Servidor de usted—le respondo.—“Bueno, pues yo soy
 5 —sigue diciendo él—íntimo amigo de su tío de usted, don Amable. Acabo de llegar... Traigo encargo de visitar a usted y a su señora...” Al oír esto, me tragué la partida, ¿estás? Y fingiendo que me llamaba uno, le dije al
 10 viejecito:—Perdone usted un instante... vuelvo...—Y volví la espalda, y volví la esquina... y todavía no he vuelto de mi asombro. Conque ve preparando los papeles, que hay que casarse.

15 ROSARIO. ¿Tú estás loco?

LUIS. Cuando te digo que hay que casarse...

ROSARIO. Es que si tú estás loco yo estoy cuerda.

LUIS. Pues eso, una cuerda es lo que a mí
 20 me hace falta... una cuerda.

3. **don Fulano de Tal:** *Mr. So-and-So.* **Mengano** and **Zutano** are other words used in the same indefinite way as **Fulano**. When accompanied by **de Tal**, **Fulano** represents the baptismal name and **Tal** the surname.

8. **me tragué la partida:** *I saw what was up.*

10. Observe the three different meanings of **volver**.

18. **cuerda.** Note the play upon the word. See Voc.

ROSARIO. Para ahorcarte, ¿no?

LUIS. (*Con mucha ternura.*) Sí, para ahorcarme... siempre que seas tú mi verduguito...

ROSARIO. (*Remedándolo.*) ¿Tu verduguito?...

5

LUIS. Mi verduguito... mi... (*Merengue toca la flauta dentro. Rosario se levanta al oírla, y Luis se estremece.*) ¡La flauta!

ROSARIO. ¡La flauta! ¡Don Bienvenido!

LUIS. ¡Pues viene bien, si Dios quisiera!

10

ROSARIO. Vete, vete...

LUIS. Pero, ¿y tú?

ROSARIO. Vete. Yo veré lo que hago. Vete.

LUIS. Bueno, me voy. Adiós. Me esconderé en un zaguán cualquiera... (*Vase a escape por la izquierda del foro.*)

ROSARIO. ¡Qué conflicto! ¡Maruja! ¡Maruja! (*Vase corriendo por la primera puerta. La flauta deja de sonar.*)

10. ¡Pues viene bien, si Dios quisiera! The spirit of this exclamation is ironical: Don Bienvenido's coming is so very inopportune that he can be considered "well come" only if such is the will of God. Transl.: *He is "well come" indeed!*

ESCENA X

FELIPE, *en la calle*; MARUJA, *en el gabinete*

FELIPE. (*Por la callejuela, radiante de júbilo.*) Se fueron... se fueron... Tal era mi impaciencia, que... Ahora no ha sonado la flauta por casualidad, sino mediante un duro
 5 que le dí a Merengue... "Ardides del juego son."—Y ella, ¿saldrá en seguida? Puede que ya esté ahí... (*Acércase a la reja, y mira hacia el interior del gabinete.*) ¿Soledad?... La noche es tan oscura, y yo veo tan poco... ¿Soledad?...
 10 Que me emplumen si veo si está aquí Soledad... No estará aquí, cuando no responde.

MARUJA. (*Por la primera puerta, muy apurada.*) ¡Ay, no quiero pensar que el señorito llegue ahora!...

15 FELIPE. (Ya, ya siento el suave crugir de su falda...)

MARUJA. (A ver si cruza la calle...) (*Se aproxima a la reja.*)

FELIPE. ¿Soledad?

3. no ha sonado la flauta por casualidad. These words are suggested by Tomás de Iriarte's (1750-1791) 8th Fable, *El burro flautista*.

5. "Ardides del juego son". Quoted from Zorrilla's *Don Juan Tenorio*, Act iv, sc. vi. See p. 12, l. 8, note.

MARUJA. ¿Quién?

FELIPE. (Lo dicho: ya está aquí.) Soy yo.

MARUJA. ¿Quién?

FELIPE. Yo. (¡Qué voz tan melodiosa tiene!) No tema usted que nos sorprenda su ⁵ papá: el toque de la flauta no ha sido sino sutil industria de mi amoroso desasosiego...

MARUJA. (¡Pues vaya un chiste! ¡Mire usted quién resulta! ¡El señorito de las gafas!)
(*Apártase de la reja.*)

10

FELIPE. ¿Me permite usted que le diga?...

MARUJA. Diga usted lo que guste... (Voy a tranquilizar a la señorita Rosario.) (*Vase por donde salió.*)

ESCENA XI

FELIPE

(¡Flojo discursito pienso espetarle!) (*To-¹⁵ siendo.*) ¡Ejem! ¡Ejem!... Prisionera entre rosas y claveles, bella Soledad, es usted la envidia de todos. ¡Y cómo me complazco en reconocerlo, y cuánto he suspirado por este instante, en que la tengo a usted tan cerca, tan ²⁰ cerca... que al aspirar el delicado aroma de estas flores que engalanan la verde reja de su

15. ¡Flojo discursito pienso espetarle! Ironical.

cárcel, aspiro también el no menos... el más... el cien veces más delicado perfume de su dulce aliento... de su dulce aliento... (Esto es miel hiblea.) Marchaba yo por el camino de la vida adelante... y... por el camino de la vida adelante... y... y... (Y me vuelvo atrás, porque no voy bien por este camino.) No extrañe usted, linda Soledad, que me aturruille... no, sí... que me aturruille... La presencia de usted
 10 me turba como nada... ¿Que de qué nace mi turbación?... ¡Ay, Soledad, Soledad! (*Contrariado.*) ¡Caramba! ¡Parece que estoy cantando peteneras!) Mi turbación es hija de mis desconfianzas, de mis recelos... del temor
 15 de que usted, aunque ha acudido solícita a la reja, no escuche mis sentidas palabras; del temor de que mis amorosas frases estén cayendo en el vacío... ¿Está usted?... ¡No, no me interrumpa hasta que termine! Yo la amo a

3. **miel hiblea:** The bees of Mount Hybla in Greece have been famous for their honey since the times of classical antiquity.

10. **nada.** The English idiom requires the adjective *else* after this word. ¿Que de qué . . . For the use of **Que** compare pp. 29, l. 12 and 51, l. 6.

15. **solícita.** In English we should use an adverb here.

18. ¿Está Vd.? Supply **allí**.

usted como Fausto a Fausta, digo a Margarita; como Romea... como Romeo a Julieta; como Dafnis a... bueno, a su señora—no me acuerdo;—como Don Quijote a Dulcinea; como Calisto a Melibea; como Salicio a Ga-⁵latea... ¡Miel hiblea!) ¡Yo la amo a usted...! ¡Ah! Perdóneme si, entusiasmado, alzo la voz más de lo justo... Pero no tema, estamos solos; no me oye nadie... ¡nadie absolutamente! Voy a concluir... Si yo no estuviera tan¹⁰ enamorado de usted como estoy, reconocería con llanto en las gafas que soy muy poco... aun para pretender que usted me mire... pero ya sabe usted que el amor es ciego, ¡completamente ciego! Creo que no necesitaré demos-¹⁵trararlo... He dicho. (*Pausa.*) ¿Qué? (No la deja hablar la emoción.) (*Nueva pausa.*)

1. **Fausto, Margarita.** Hero and heroine of Goethe's *Faust*.—**Daphnis, su señora (Chloe).** Famous lovers of classical mythology.—**Don Quijote, Dulcinea.** The hero of Cervantes' famous novel (1605) and the lady of his love.—**Calisto, Melibea.** Hero and heroine of the celebrated piece of dramatic literature commonly known as *La Celestina* (1499).—**Salicio, Galatea.** Lovers of the *First Eclogue* of Garcilasso de la Vega (1503).

16. **He dicho.** The formula with which public speakers close their discourses, like our "I thank you for your kind attention".

¿Cómo?... (La emoción, la emoción que no la deja...) ¿Decía usted algo?... (Se me antoja que es esto ya mucho emocionarse...) ¿Soledad?... ¿Soledad?... (*Brilla nuevamente la luna, que continúa ya iluminando la calle hasta el fin de la obra, y Felipe se queda estupefacto al ver que está solo.*) ¿Eh?... Sí... soledad, soledad completa... (*Mirando al cielo.*) ¡Muchas gracias! ¡Bonito papel he estado haciendo!
10 ¡Lástima de saliva!

ESCENA XII

FELIPE y MERENGUE

MERENGUE. (*Por la callejuela, haciéndose aire con el sombrero.*) ¿Todavía anda usted por aquí?

FELIPE. Todavía. ¿Le sorprende a usted
15 eso?

MERENGUE. Está claro:

FELIPE. Ahora sí está claro... Hasta ahora ha estado bastante oscuro.

MERENGUE. Yo, como sé que la señorita
20 Soledad aún no ha vuelto...

FELIPE. ¿Pero ha salido de su casa?

16. Notice the play on the word **claro**.

MERENGUE. Debe de haber ido a la de su tía.

FELIPE. (Pues ¿quién me habló a mí?)

MERENGUE. Ya hace rato que la ví pasar con Verdejo.

FELIPE. (*Incomodándose.*) ¿Sí? ¡Bien po-⁵ día usted habérmelo dicho cuando le dí el duro para que tocase la flauta!

MERENGUE. Entonces no me hubiera ganado el duro, que era lo importante para mí.

FELIPE. ¿Sí? ¡Permítame usted que le¹⁰ diga que eso es una estufa... una estafa!

MERENGUE. Hombre, ¿y cómo voy yo a permitir que usted me diga eso?

FELIPE. (Camino de pifia en pifia, como la mariposa de flor en flor... ¡Pícara suerte!...¹⁵ Esperaré paseando a Soledad.) (*Vase por la derecha del foro.*)

ESCENA XIII

MERENGUE y DON BIENVENIDO

MERENGUE. ¡Tiene salero ése! Llega antes, me ruega que le explique lo de la flauta, lo hago, y va y me dice: “¿Quiere usted un duro²⁰

11. una estufa . . . una estafa! In his anger Felipe uses the wrong word and then corrects himself. See Voc.

y toca un pasacalle?" ¡Sí, señor! ¡Como si me ofrece cinco por tocar cinco pasacalles! Y ahora le sabe mal. ¿Qué será de Maruja?... Estaba por llamarla... (*Silba y se acerca a la*
 5 *reja. Pausa.*) Probablemente no saldrá. Ayer nos despedimos a arañazos... (*Nueva pausa.*) No, no sale.

BIENVENIDO. (*Por la callejuela.*) ¡Vamos, que dejar en casa el expediente!... (*Ve a*
 10 *Merengue en la ventana y se queda perplejo. Avanza poco a poco hacia él hasta ponerse inmediatamente detrás, y lo observa lleno de asombro. Al marcharse Merengue, don Bien-*
venido lo sigue muy de cerca, examinándolo con
 15 *curiosidad, hasta la entrada de la callejuela, en la cual se detiene unos instantes viéndolo irse.)*

MERENGUE. Es inútil que aguarde. Tendré que regalarle unos caramelos para desa-

1. ¡Como si . . . pasacalles! This is in form an elliptical conditional sentence of the contrary-to-fact type; the conclusion is understood and, in the condition, the present indicative replaces the imperfect subjunctive as it often does in colloquial speech. The idea is as follows: **¡Y habría contestado lo mismo si me hubiese ofrecido cinco por tocar cinco pasacalles!** See Voc.

3. sabe. See Voc.

graviarla. Me largo, no venga el papanatas de don Bienvenido...

ESCENA XIV

DON BIENVENIDO *y* FELIPE

FELIPE. (*Sale por la derecha del foro y llega a la ventana, donde se para a mirar hacia dentro.*) ¿Soledad?... ¿Soledad?... (*Vuélvese don Bienvenido para encaminarse a su casa, y al ver a Felipe en la reja se redobla su estupefacción. Acércasele por la espalda como a Merengue, y lo observa y lo sigue también hasta que Felipe se va.*) Sin duda alguna ha de estar ¹⁰ donde Merengue dice... Nos encaminaremos hacia allá, a fin de salirle al encuentro... De su falta presumo que tiene la culpa el zampatortas del papá. (*Vase por la callejuela.*)

ESCENA XV

DON BIENVENIDO *y* LUIS, luego MARUJA

LUIS. (*Sale por la izquierda del foro y llega ¹⁵ rápidamente a la ventana.*) (Ya habrá entrado

1. no venga . . . Bienvenido. A clause of negative purpose. For el papanatas del papá, compare p. 9, l. 3, note.

13. el zampatortas del papá. Compare p. 9, l. 3, note.

en su casa don Bienvenido... ¿Cómo se las habrá compuesto Rosario?) (*Mira por la reja hacia el interior del gabinete. Vuélvese don Bienvenido y se queda clavado al ver a Luis.*)
 5 Vidita... vidita... (*Llamando con cierto temor.*)

BIENVENIDO. ¿Vidita? ¡Ya se me acabó a mí la paciencia!

LUIS. ¿Quién? (*Reparando en don Bienvenido.*) ¡El amigote de mi tío!

10 BIENVENIDO. ¡El sobrino de don Amable!) ¿Qué hace usted aquí?

LUIS. (*Con gran amabilidad.*) ¿Cómo está usted, querido señor?

BIENVENIDO. ¡Poco a poco!

15 LUIS. ¡Déme usted un abrazo!

BIENVENIDO. ¿Un abracito, eh? Sepa usted que no es cosa regular ni muchísimo menos que un señorito recién casado se disponga a pelar la pava con esa frescura.

20 LUIS. (*Echándolo a broma.*) ¡Hombre! ¡hombre! no es eso; yo no me dispongo a

1. ¿Cómo se las habrá compuesto Rosario? For the meaning of *componérselas*, see Voc., and for the use of *las*, p 9, l. 11, note. *Habrá compuesto* is the future of conjecture.

6. *Ya se me acabó*. An idiomatic use of the preterite of *acabarse* for the present. Transl.: *My patience is exhausted*.

pelar nada absolutamente... ¡ja, ja!... ¡Déme usted un abrazo!

BIENVENIDO. Dejémonos de historias. Lo que yo quiero es que me explique usted el encuentro este.

5

LUIS. ¿El encuentro este, verdad? (¡Pero si yo mismo no me lo explico!) Verá usted... la cosa tiene gracia... Yo... todas las noches... es lo grande esto... todas las noches... ¿eh?... todas las noches... todas... ¿usted compren- 10 de?... todas, todas las noches... es claro que a usted le extrañará... pero, ya digo, todas, todas las noches sin faltar una. (*Haciendo punto final.*)

BIENVENIDO. Bueno, pero ¿qué todas las 15 noches? Porque al cabo de tantas noches me deja usted a oscuras.

LUIS. Ya le dije a usted que la cosa le extrañaría.

BIENVENIDO. Y me ha extrañado. ¿No 20 sabe usted quizás lo que le pasa todas las noches?

LUIS. ¿No he de saberlo? (¡Lo que no sé es lo que me va a pasar ésta!) Decía que... que al retirarme a casa por las noches... tengo la 25 costumbre de... de... (¡Ah, soberbia disculpa!)

La costumbre de llamar por la ventana para que me abran la cancela.

BIENVENIDO. ¿Pero usted vive aquí? (*Señalando al gabinete.*)

5 LUIS. Sí, señor. Aquí tiene usted su casa.

BIENVENIDO. (¡Eso ya lo sé yo! ¡Mire usted que me suceden a mí unos lances!...)

LUIS. Y ya digo, tengo la costumbre... (*Habla con don Bienvenido en voz baja, mientras Maruja sale al gabinete por la primera*
10 *puerta, y dice y hace lo que sigue.*)

MARUJA. La señorita Rosario quiere irse...
¿Dónde habrá puesto su abanico y su sombrero?... Encenderemos la luz. Éstos son.
15 Pero lo primero es avisarle a José, que estará en la taberna de enfrente jugando a las cartas...
Dejaré entornada la cancela... (*Vase por la segunda puerta.*)

BIENVENIDO. (Ahora te diré yo lo que es
20 canela fina.) Bien, es el caso, que como tengo que ausentarme mañana...

5. Aquí tiene Vd. su casa. The courteous formula in Spain for offering an acquaintance the hospitality of one's home.

19. Ahora . . . canela fina. This colloquial expression cannot be translated literally. An approximate equivalent would be: *Now I will show you a trick or two.* For the meaning of **canela**, see Voc.

LUIS. ¿Se va usted mañana de Sevilla?

BIENVENIDO. Sí tal: a Don Benito.

LUIS. (*Disimulando mal su alegría.*) ¡Si viera usted lo que lo siento!... Yo que pensaba presentarle a mi señora... 5

BIENVENIDO. A eso voy.

LUIS. ¿A eso va usted a Don Benito?

BIENVENIDO. No, hombre; digo que ya que casualmente nos hemos encontrado, tendría yo un verdadero placer en pasar, antes de irme, 10 a saludarla.

LUIS. ¿Cuándo?

BIENVENIDO. Ahora.

LUIS. ¡No!

BIENVENIDO. Sí, señor, sí lo tendría... 15

LUIS. Bien; pero la cuestión es que ella habrá salido...

BIENVENIDO. Pues, ¿no la llamaba usted desde la reja?

LUIS. ¡Quiá! Llamaba al criado. 20

BIENVENIDO. ¿Y le llamaba usted "vidita"?

6. **A eso voy:** *I'm coming to that.* The expression is used figuratively here by Don Bienvenido and literally in the next line by Luis, who pretends to think that Don Bienvenido's remark refers to his own last words: **Yo que pensaba . . . señora.** As our idiom requires that **voy** be translated *coming* (not *going*) the pun cannot be made in English.

LUIS. Si el criado... es la criada...

BIENVENIDO. ¿Y le decía usted "vidita" a la criada?

LUIS. Sí... porque no me gusta tratar a la
5 servidumbre con dureza.

BIENVENIDO. ¡Ah, ya! De todos modos, vamos a pasar... y esperaré.

LUIS. ¡No faltaba otra cosa! ¡Va usted a molestar!... ¡Eso sí que no!

10 BIENVENIDO. Pero, ¿no ve usted que mañana parto a Don Benito?

LUIS. (Sí, ¡pero ésa no es razón para que me partas a mí esta noche!)

BIENVENIDO. (*Encaminándose hacia el fo-*
15 *ro.*) Venga, venga usted...

LUIS. ¡No, hombre, no!

8. ¡No faltaba otra cosa! A polite protest whose rendering into English depends upon the context. Transl.: *I couldn't think of permitting it!* A more usual form of the expression is **no faltaba más**.

9. ¡Eso sí que no!: *That by no manner of means!* The affirmative adverb **sí** is used here for emphasis, while some verb of consent or permission must be understood after **no**. Compare the use of **sí** here and on pp. 53, l. 16 and 61, l. 9.

11. **parto**. Observe the different meanings of **partir** when intransitive, as here, *I leave for*, and when transitive, as in l. 13, below, where it may be rendered *break my bones*, or, more colloquially, "*beat me up*".

BIENVENIDO. Sí, señor, sí... ande usted...
(Ya te daré frescura.)

LUIS. (Éste se ha escamado.)

BIENVENIDO. (Yéndose por la derecha del foro y gritando desde dentro.) ¡Venga, venga! 5

LUIS. Pero si yo... yo... ¡Canario, que se cuela en la casa! (Corriendo a detener a Don Bienvenido.) ¡Oiga usted, caballero... caballero!

BIENVENIDO. (Saliendo al gabinete por la 10
segunda puerta, atónito e irritado.) La cancela abierta... estas puertas lo mismo... ¡Ni que fuese la casa un bazar con entrada libre!

LUIS. (Saliendo por la misma puerta, más
muerto que vivo.) Pero, oiga usted, caballero... 15

BIENVENIDO. (Encarándosele y gritando.)
¿Qué pasa?

LUIS. ¡Chissst! ¡Vámonos a la calle!

BIENVENIDO. ¿Ya?

LUIS. ¡Chissst!

20

BIENVENIDO. (Con ironía.) ¿Hay alguien malo?

6. que se cuela. Compare pp. 14, l. 16 and 40, l. 10, notes.

12. ¡Ni que fuese . . . libre! For an explanation of this elliptical mode of expression, see pp. 10, l. 14 and 32, l. 9, notes.

LUIS. Sí.

BIENVENIDO. ¿Quién?

LUIS. (*Después de vacilar un poco.*) ¡Yo!

BIENVENIDO. (*Volviendo a alzar la voz.*)
5 ¡Mire usted qué chiste! (¿Cómo diablos ha-
brán podido abrir?) (*Luis habla en voz baja
y con gran viveza a don Bienvenido, tratando
de llevárselo a la calle a la fuerza, mientras
Maruja cruza desde la derecha del foro a*
10 *la callejuela, por donde se va diciendo lo que
sigue.*)

MARUJA. Puesto que ya queda en la casa
José, voy en un vuelo a hacer las paces con
Merengue.

ESCENA XVI

DON BIENVENIDO, LUIS y JOSÉ

15 BIENVENIDO. Pero hombre, ¡qué empeño
en que me vaya! Y al mismo tiempo, ¡qué
grosería! Si yo tengo mucho gusto en esperar
aquí a su señora... (*Se sienta.*)

LUIS. (¡Adiós mi dinero!) Y yo también
20 en que la espere... Por mí puede usted pasar
aquí toda la noche...

BIENVENIDO. ¡Pues aquí la pasaré!... ¡No
le quepa a usted duda!

LUIS. (¿Habr^á sinvergüenza?... A éste lo llevan a la cárcel.) Lo malo es que yo... que tengo la cabeza a las once... había olvidado... (*De repente, alarmadísimo, de tal modo que comunica su miedo a don Bienvenido, el cual se levanta.*) ¡Uh, siento que alguien se acerca!

BIENVENIDO. Sí, yo también lo siento...

LUIS. ¡Ah, pero yo lo siento muchísimo!

BIENVENIDO. Será su esposa de usted... de seguro...

10

LUIS. Yo no estoy seguro...

BIENVENIDO. ¿No?

LUIS. No. Ni usted tampoco.

BIENVENIDO. Llamaremos a ver... (*Toca violentamente el timbre que hay en el velador.*)

15

LUIS. ¡Atiza! (Ahora sí que me voy.)

JOSÉ. (*Por la segunda puerta.*) ¿Quién llama? (*Sorprendido.*) ¿Ha llamado usted,

1. ¿Habr^á sinvergüenza? **Habr^á** is the future of probability or conjecture. Transl.: *How can anyone be so shameless?*

6. **siento**. Notice the different meanings of this word in these three lines. With the meaning of the third occurrence the dependent clause represented by **lo** would have had to use the subjunctive, **acerque**.

16. **Ahora sí que me voy**. For the use of **sí** compare pp. 50, l. 9 and 61, l. 9, with notes.

don Luis? (*Don Bienvenido da un salto al ver a José y se le acerca y lo examina con estupefacción y curiosidad. Mientras tanto Luis, aprovechando la turbación del primero, habla aparte con el segundo.*)

LUIS. (¿Tú sabes si don Bienvenido está en casa?)

JOSÉ. ¿Qué ha de estar? Me ha dicho Maruja que lo de la flauta fué una broma.)

10 LUIS. (¡Ay, respiro!... Y ésta es la mía.)

BIENVENIDO. (¡En mi vida me he visto en otra!) ¡Oiga usted! ¿Qué es esto?

LUIS. (*Con presunción.*) Uno de mis criados... ¿Ha venido ya la señorita, José?

15 BIENVENIDO. ¿La señorita?

JOSÉ. Sí, señor.

8. ¿Qué ha de estar? Compare p. 8, l. 18, note, and p. 63, l. 11.

10. *ésta es la mía.* The possessive may refer to **broma** in the preceding line, or to some unexpressed word like **ocasión**. In the latter case its use would be akin to that of the feminine pronoun forms *la, las, ésa, ésas*. See pp. 9, l. 11 and 46, l. 1, notes.

11. *¡En mi vida . . . otra!*: *Never in my life have I seen the equal of this!* *En mi vida*, like several other positive expressions, has the force of a negative when it precedes the verb. —*otra*: Supply **circunstancia** or **ocasión igual** and see preceding note.

BIENVENIDO. ¿Que sí, señor?

LUIS. Avísale.

BIENVENIDO. ¿Que le avise?

JOSÉ. (*Asomándose a la primera puerta y yéndose al fin por la segunda.*) Aquí viene. 5

BIENVENIDO. ¿Que viene?

ESCENA XVII

DON BIENVENIDO, LUIS y ROSARIO *en el gabinete.*

Después SOLITA y VERDEJO en la calle

(*Sale Rosario por la primera puerta. Don Bienvenido, al verla, llega al colmo del estupor, e instintivamente da una vuelta reconociendo el gabinete, como si tratara de cerciorarse de que* 10 *está en su casa.*)

LUIS. Mi esposa.

ROSARIO. (*A Luis, sorprendida.*) (¿Qué haces tú aquí?)

LUIS. (*A Rosario.*) (¡Calla!) (*A don Bien-* 15 *venido.*) Caballero, mi esposa... ¿No tenía usted tan vivo deseo de conocerla? (*Observando que no le atiende.*) (*A éste le falta algún tornillo.*)

1. ¿Que sí, señor?—¿Que le avise?—¿Que viene? In each case the clause depends upon **Dice** understood.

BIENVENIDO. (*Palpándose.*) (¿Me habrán hipnotizado en la oficina?)

LUIS. (*A Rosario.*) El señor es un íntimo amigo de mi tío Amable...

5 ROSARIO. ¡Ya!... Tanto gusto...

BIENVENIDO. Se... se... señora... (Estoy todo temblón... ¡Calma, Bienvenido, hasta averiguar qué milagro es éste!...)

ROSARIO. (¿Qué locura intentas, Luis?)

10 LUIS. (Sígueme el juego, que nos hemos salvado.)

ROSARIO. ¿Por qué no haces que se siente este caballero?

LUIS. Es verdad, hija; no se me ocurre
15 nada... Siéntese usted aquí... (*Entre los dos llevan a don Bienvenido de una parte a otra.*)

ROSARIO. Aquí... aquí estará más cómodo...

LUIS. Aquí... aquí... (*Sentándolo.*) Deje usted el sombrero. (*Se lo quita y lo pone en una silla.*)
20 ¿Quiere usted tomar algo? Sin cumplidos...

ROSARIO. (*Sentándose.*) Como si estuviera usted en su casa.

BIENVENIDO. (¡Como que lo estoy, porra! ¡Pero si esto es sobrenatural!)

5. Tanto gusto . . . Elliptical. The words to be supplied are *Tengo . . . en conocerle.*

LUIS. (*Reparando en los cigarros que hay en el velador, y ofreciéndole uno a don Bienvenido.*)
(¡Oh, qué detalle de amo de casa!) Tome usted un cigarro; una breva.

BIENVENIDO. (*Con ironía.*) Gracias...⁵
gracias por la breva; pero no fumo.

LUIS. Yo tampoco... Esta caja la tengo aquí para las visitas... (*Se sienta.*)

BIENVENIDO. (Menos mal... Voy a ver si con astucia me entero...) (*Pausa.*) ¿Saben¹⁰ ustedes que me gusta de verdad esta casa?...

LUIS. ¡Ah, sí; es muy bonita!

ROSARIO. Pues si viera usted qué barata nos sale...

BIENVENIDO. Lo creo.

15

ROSARIO. Y luego es tan amplia...

LUIS. Eso sí. Y como no somos más que los dos, tenemos mucho desahogo.

BIENVENIDO. ¡Pero mucho *desahogo*! Ya lo he visto... Y, ¿dice usted que ustedes no²⁰ son más que ustedes?

ROSARIO. Es claro.

BIENVENIDO. Pues yo he visto a un pollo esta noche llamando a no sé quién por esa reja.

18. **desahogo.** For different meanings of this word, see Voc.

ROSARIO. A Soledad, sería.

BIENVENIDO. Y ¿quién es Soledad?

ROSARIO. Una amiguita nuestra que tiene un papá tonto de capirote.

5 BIENVENIDO. De capirote, sí, señora.

LUIS. ¿Lo conoce usted?

BIENVENIDO. Me basta la opinión de ustedes.

LUIS. Calcule usted que se ha empeñado en
10 que la muchacha no pele la pava...

ROSARIO. Y para impedirlo principia por cerrarle las puertas...

LUIS. ¿Usted cree que le sirve de algo?

BIENVENIDO. ¡Absolutamente de nada!
15 ¡Las abrirán!

ROSARIO. ¡Las abren!

BIENVENIDO. Pero, bueno, ¿cómo, cómo las abren?... porque es curioso...

ROSARIO. Muy sencillo... Detrás de un
20 biombo... (*Don Bienvenido mira maquinalmente hacia el suyo.*) de un biombo como ése... se esconde tempranito un criado...

LUIS. Que pregunta el papá por él: pues está dando una vuelta...

23. Que pregunta el papá por él. Before *Que* understand *si ocurre* or the equivalent.

BIENVENIDO. (¡De vuelta y media lo voy a poner yo!)

ROSARIO. Sale el uno, y no ha hecho más que salir, cuando sale el otro de su escondite... Tris, tras, abre las puertas... y el campo es de ⁵ la hija...

BIENVENIDO. ¿Conque tris, tras, eh?

ROSARIO. ¿Comprende usted ahora lo tontísimo que es ese señor?

BIENVENIDO. Mire usted... puede que no ¹⁰ sea tan tonto... (¡Ya verás tú cuando venga Solita!)

LUIS. (*A Rosario.*) (Vamos a ver si echamos a este tío. Pregúntame la hora.)

ROSARIO. ¿Qué hora tienes, Luis? 15

LUIS. La que tú quieras, remonona.

BIENVENIDO. ¿Eh?

LUIS. Como estamos en la luna de miel, la complazco en todo.

ROSARIO. (*Con mimo.*) ¡Tontísimo! 20

8. **lo tontísimo . . . señor?** **Lo** is used with the meaning *how* before an adjective which refers to the noun or pronoun subject of a following relative clause. Compare p. 19, l. 14, note.

16. **remonona.** The original adjective **mona** is here intensified by the prefix **re** (see p. 29, l. 22, note) and the augmentative suffix **ona**. Transl.: *darling*.

20. **Tontísimo** etc. See p. 19, ll. 6 and 7, note.

LUIS. (*Lo mismo.*) ¡Tontísima! (*Don Bienvenido manifiesta inquietud y enfado.*)

ROSARIO. ¡Sosísimo!

LUIS. ¡Sosísima!

5 ROSARIO. ¡Feísimo!

LUIS. ¡Feísima!

BIENVENIDO. (*Levantándose incomodado.*)
¡Carambísima! ¡Hasta aquí podíamos llegar!
(*Se levantan Rosario y Luis.*)

10 LUIS. Dispense usted estas expansiones...
(*Ya, ya se larga.*)

ROSARIO. Así nos pasamos todo el día...

BIENVENIDO. Bueno, pues que dure muchos años.

15 ROSARIO. Y que usted lo vea.

BIENVENIDO. ¡No, caracoles, yo no tengo necesidad de verlo!

ROSARIO. ¿Qué?

BIENVENIDO. ¡Ni de aguantar más seme-
20 jante abuso! ¡Basta de consideraciones y de comedias!

LUIS. ¿Qué?

BIENVENIDO. ¡Cuando yo le escriba a su tío de usted, ya le contaré todo este engaño!

25 LUIS. ¿Engaño?... ¡Ah, ya comprendo!
Usted, influido por mi tío, duda como él de la

verdad de mi matrimonio, ¿no es así? ¡Pues sepa usted que mi esposa es ésta... que mi casa es ésta!...

BIENVENIDO. ¡Poco a poco!

ROSARIO. No te exaltes, Luis.

5

BIENVENIDO. ¡Ni alborote de esa manera, que van a enterarse los vecinos!

LUIS. ¡A mí no me importan los vecinos!

BIENVENIDO. ¡Pues a mí sí me importan!

LUIS. ¡Quiero que le diga usted a mi tío que ¹⁰ el amor de Rosario no lo cambio por todas sus talegas!...

ROSARIO. Y no hay más que hablar. Cada uno en su casa...

BIENVENIDO. ¡Eso, eso es lo que yo digo: ¹⁵ cada uno en su casa!...

ROSARIO. Y Dios en la de todos.

BIENVENIDO. ¡Bueno; pero nada más que Dios!

SOLITA. (*Por la callejuela, con Verdejo.* ²⁰ Ambos cruzan la calle cuchicheando y riéndose,

9. ¡Pues a mí sí me importan! The affirmative adverb *sí* is used here for emphasis like our emphatic auxiliary *do*. See pp. 50, l. 9 and 53 l. 16 with notes.

13. Cada uno en su casa . . . Y Dios en la de todos. This is a proverb.

y se van por la derecha del foro.) Ya verás qué susto el de Rosarito...

VERDEJO. ¡Je, je!...

LUIS. ¡Ah! ¡También debe usted pintarle
5 a mi tío con fieles pinceladas el cuadro de amor y de paz de que ha sido testigo; y puede asegurarle de paso, para que rabie, que nuestra tranquilidad conyugal no la turba nada de este mundo! (*Suena la flauta. Rosario y Luis*
10 *se miran sobresaltados.*) ¡La flauta!

ROSARIO. ¡La flauta!

BIENVENIDO. ¿Qué flauta es ésa? (*Mira alternativamente a Luis y a Rosario, que muestran grande apuro.*)

15 ROSARIO. ¡Ánimas benditas!

LUIS. ¡Dios de Dios!

ROSARIO. ¡Virgen de Regla!

LUIS. ¿Qué hacemos, tú?

ROSARIO. ¿Qué hacemos?

20 BIENVENIDO. Pero ¿se puede saber qué ocurre?

LUIS. ¡Que viene ahí!

ROSARIO. ¡Ay, si usted supiera quién viene!

17. ¡Virgen de Regla! An image of the Virgin at Seville, greatly venerated by the people.

BIENVENIDO. ¡Por las trazas, un toro de ocho años! (*Deja de sonar la flauta.*)

LUIS. Caballero, perdón.

ROSARIO. Perdón, caballero.

LUIS. Esta casa no es nuestra.

5

BIENVENIDO. ¡Hola, hola!

LUIS. Ése que viene es el verdadero inquilino.

BIENVENIDO. (*Asombrado.*) ¿Otro?

LUIS. No, no, no; el único.

ROSARIO. Don Bienvenido Chafalditas.

10

BIENVENIDO. ¡Qué ha de ser ése don Bienvenido!

LUIS. ¡Sí, señor; sí lo es!

ROSARIO. ¡Podemos jurarlo!

LUIS. ¡Mire usted que el confitero nos avisa ¹⁵ que es él por medio de la flauta! (*Suena dentro la campanilla.*) ¡Anda salero!

ROSARIO. ¡Ya está ahí!

BIENVENIDO. ¿Que está ahí?

1. **un toro de ocho años.** At this age the bull is at the height of his strength and ferocity.

17. **¡Anda salero!** An exclamation of surprise and dismay for which an equivalent and not a translation must be sought. Render here: *Great goodness*, or *Heavens above, he has rung the bell!*

19. **¿Que está ahí?—¿Que va a entrar?** The **Que** in both cases depends upon a verb of saying understood. Compare p. 55, ll. 1, 3, and 6, note.

LUIS. ¡Pronto, ocúltese usted, que va a entrar! (*Queriendo meterlo por la primera puerta.*)

BIENVENIDO. ¿Que va a entrar? ¡Como entre don Bienvenido, pierdo yo la razón esta noche!

ROSARIO. Por favor, caballero; que puede venir bebido...

LUIS. Sí, que le da por el aguardiente...

10 BIENVENIDO. ¡Mentira!

LUIS. Aquí, aquí... (*Tratando de esconderlo.*)

ESCENA ULTIMA

DICHOS, *en el gabinete*; luego FELIPE, *en la calle*

ROSARIO. (*Acercándose alarmada a la segunda puerta.*) A ver... (*A Solita, que sale.*) ¡Soledad, que ha sonado la flauta!

15 SOLITA. (*Riéndose.*) Ya lo sé... Si ha sido cosa mía... (*Vuélvese hacia donde están Luis y don Bienvenido, y da un grito al verlos.*) ¡Ah!

LUIS. No se asuste usted. Este señor es un amigo...

4. ¡Como entre Don Bienvenido...! Como here has the sense of *si*, but notice that it is followed by the present subjunctive, which is never permissible after *si* meaning *if*.

VERDEJO. (*Por la segunda puerta, riéndose.*)
¡Je, je, je!... (*Al reparar en don Bienvenido, da otro grito.*) ¡Ah!

LUIS. No se asuste usted. Este señor es un amigo... 5

BIENVENIDO. No, no se asusten ustedes. Ahora, el que presenta soy yo... (*A Luis y a Rosario, señalando respectivamente a Solita, Verdejo y el gabinete.*) Mi hija, mi criado... y ¡mi casa! 10

ROSARIO. ¡Jesús!

LUIS. ¿Qué?

SOLITA. Papá...

ROSARIO. Don Bienvenido...

LUIS. Señor don Bienvenido... (*¡No he vis- 15 to nombre más mal puesto!*)

BIENVENIDO. ¡Basta! ¡Esto ha sido una burla indigna!

SOLITA. Nada de burla, papá. No te enfades. (*Rosario, Solita y Luis le explican a 20 don Bienvenido en voz baja la situación en que se encuentran.*)

FELIPE. (*Por la callejuela.*) La he venido siguiendo calle arriba, calle arriba... Por donde pasaba iba dejando un rastro de luz, lo 25 mismo que una estrella de rabo... El rabo era

Verdejo. Parece que hay gente en la habitación. ¿Estará ella? Si pudiera enterarme de lo que dicen... (*Se acerca a la ventana y escucha, colocado de suerte que no pueda ser visto desde el interior del gabinete.*)

SOLITA. (*A don Bienvenido.*) Y esta señorita es una excelente amiga mía, a quien yo le he prestado mi reja para que pueda hablar con su novio.

LUIS. El cual le promete a usted casarse con Rosario si es usted tan amable que nada le dice al otro Amable.

BIENVENIDO. Ya hablaremos de ese asunto con más espacio. Por de pronto, he decidido tres cosas. Primera, pegarle una paliza a todo el que me encuentre husmeando en la reja.

FELIPE. (*Dando un salto.*) (No me interesará tanto la segunda.)

BIENVENIDO. Segunda: cerrar esa ventana a piedra y lodo.

SOLITA. (Como si en Sevilla no hubiese otras...)

BIENVENIDO. Y tercera: (*A Solita.*) que te vayas todas las noches a casa de tu tía.

15. *me*. Ethical dative. Compare pp. 8, l. 10, 11, l. 6, and p. 12, l. 7, notes.

23. *tu tía*. See Voc. and note the play on the word *tía*.

FELIPE. (Sí, ¿eh? Pues, a pesar de eso, no hay tu tía.)

ROSARIO. (*Al público.*)

Aunque este señor no ceja,
yo sus designios no acato... 5
si tu indulgencia me deja
echar mañana otro rato
de palique por la reja.

3. *Al público.* Spanish plays, now as in the seventeenth century, generally end with a brief epilogue asking for the indulgence and applause of the audience.

FIN

VOCABULARY

ABBREVIATIONS

<i>a.</i>	adjective	<i>l.</i>	line
<i>adv.</i>	adverb	<i>lit.</i>	literally
<i>art.</i>	article	<i>m.</i>	masculine
<i>aug.</i>	augmentative	<i>neut.</i>	neuter
<i>aux.</i>	auxiliary	<i>obj.</i>	object
<i>coll.</i>	collective	<i>p.</i>	page
<i>conj.</i>	conjunction	<i>pers.</i>	person, personal
<i>dat.</i>	dative	<i>pl.</i>	plural
<i>demons.</i>	demonstrative	<i>ppl.</i>	participle
<i>dim.</i>	diminutive	<i>prep.</i>	preposition
<i>excl.</i>	exclamation	<i>pres.</i>	present
<i>f.</i>	feminine	<i>pt.</i>	past
<i>fig.</i>	figurative	<i>rel.</i>	relative
<i>fut.</i>	future	<i>s.</i>	substantive
<i>impv.</i>	imperative	<i>sing.</i>	singular
<i>ind.</i>	indicative	<i>subj.</i>	subjunctive
<i>indef.</i>	indefinite	<i>superl.</i>	superlative
<i>inf.</i>	infinitive	<i>tr.</i>	transitive
<i>interjec.</i>	interjection	<i>transl.</i>	translate.
<i>interrog.</i>	interrogative		

Gender indications are omitted as follows:

m. omitted: names of males

masculine nouns in **-o**

agent nouns in **-or, -nte**

f. omitted: names of females

feminine nouns in **-a, -ión, -umbre, -dad, -tud, -ez**

Superlatives in **-ísimo** have been omitted

VOCABULARY

A

a to, at, from; *s. f.* the letter a

abanico fan

abecedario primer, spelling-book; alphabet

abierto, **-a** *pt. ppl. of abrir*

abracito *dim. of abrazo*

abrazo embrace

abrir to open

absolutamente absolutely

absoluto, **-a** absolute

abstraído, **-a** abstracted, lost in thought

abuso abuse

acabar to finish; — **de** (+*inf.*) to have just

acatar to respect

acceder to accede, consent

acera sidewalk, side of the street

acercarse (**a**) to approach

acompañar to accompany, stay with

acordarse (**de**) to remember

acto act; — **seguido**, immediately afterward

actor actor

acudir (**a**) to come up to, approach

adelantar to advance, go forward; set forward

adelante *adv.* forward

adiós good-bye; — **mi dinero** it's all up with me!

admirablemente admirably

admitir to admit, accept

agradecer to thank

aguantar to endure, bear; — **la respiración** to hold one's breath

aguardar to wait, await

aguardiente *m.* brandy

ahí here, there

ahora now; — **mismo** right away, this very instant

ahorcar to hang

aire *m.* air

¡ajajá! ha! ha!

al (*contraction of a and el*) to the, from the, at the

alarmado, **-a** alarmed

alborotar to make a disturbance

alegría joy

alféizar *m.* embrasure

- algo** *neut. pron.* something;
adv. somewhat
- alguien** *indef. pron.* somebody
- algún** *apocopated form of alguno*
- alguno, -a** *adj. and pron.* some, some one; *pl.* a few
- aliciente** *m.* attraction
- aliento** breath
- aliviarse** to improve, feel better
- (el) **alma** *f.* soul; **de mi** — dear (*adj.*)
- alternativamente** in turn
- alumbrar** to light, illuminate
- alzar** to raise
- allá** *adv.* there, yonder, thither
- amabilidad** amiability
- amable** amiable
- Amable** *proper name*
- amar** to love
- ambos, -as** both
- amiga** friend
- amigo** friend
- amigote** *m. aug. of amigo* tire-some old friend
- amigueta** *f. dim. of amiga*
- amo** master; — **de casa** master of the house, host
- amor** love
- amoroso, -a** loving, amorous
- amparar** to protect
- amplio, -a** roomy
- andar** to go, walk; come along;
 — **por aquí or por ahí** to be around here or there;
no — bien de la vista not to see well; **andando** let me (us) be off
- ángulo** angle, corner
- ánima** soul, spirit; ¡**Ánimas benditas!** The blessed spirits defend us!
- anoche** last night
- antes** *adv.* before, first; — **de** *prep.* before; — **de que** *conj.* before
- antojarse** *used only in the 3rd pers. with person interested as indirect object* to occur to one; to seem to one; to fancy, imagine
- anunciar** to announce
- año** year
- aparecer** to appear
- apartar** to separate; set at one side; — **se** to withdraw, move away
- aparte** aside
- aprovechar** to take advantage of
- aproximarse** (a) to draw near, approach
- apuntar** to note, write down

apurado, -a worried, in distress
 apuro worry, anxiety
 aquí here
 arañazo scratch; a —s angry enough to scratch each other
 ardid stratagem
 aroma *m.* aroma
 arrebató rapture
 arreglar to arrange; —se to get ready
 arreglo arrangement; con — a in accordance with
 arrepentirse (de) to repent
 arriba *adv.* up
 artículo article
 artístico, -a artistic
 asaltar to attack, assail
 ascua red-hot coal; como un — de oro as neat as a pin
 asegurar to assure
 así so, thus, in this way, like this; in that way, like that; — que as soon as
 asomar to show, put out; —se to appear
 asombrar to astonish
 asombro astonishment, fright
 aspirar to breathe in
 astucia astuteness, cunning
 asunto subject
 asustarse to be frightened, afraid

atención attention
 atender to heed
 ¡atiza! Great Scott!
 atónito, -a astonished
 atrás *adv.* back
 aturrullarse to become confused
 aun, aún yet, still; even
 aunque although
 ausentarse to go away
 avanzar to advance, set ahead
 averiguar to find out
 avisar to inform, notify
 ¡ay! oh!
 ayer yesterday

B

Babia a district in the mountains of León, Spain; estar en — to be absent-minded.
 bajar to go down, come down; to bring down, carry down, lower
 bajo, -a low
 balcón *m.* French window
 barato, -a cheap
 basta *excl.* enough
 bastante *adv.* enough
 bastar to be sufficient
 bastidor *m.* embroidery frame
 bazar *m.* bazaar, department store

bebido, -a intoxicated
bello, -a beautiful
bendito, -a blessed
besar to kiss
beso kiss
bien well, very
bienaventurado, -a blessed,
 happy
billar *m.* billiard
biombo screen
blanco, -a white
boca mouth
boda marriage
bola ball
bolsillo pocket
bomba bomb
bonito, -a pretty
bordar to embroider
bravata boasting
breva a kind (shape) of choice
 cigar
brillar to shine
broma joke
bruscamente brusquely, hastily
bueno, -a good; *as excl.* very
 well, good, all right; **de**
 buenas a primeras without
 preamble
burla joke, practical joke
burlarse (de) to laugh at,
 make fun of
buscar to seek, look for

C

¡ca! no, *very much intensified*;
 no indeed
caballero gentleman, sir!
caber to be contained in; no
 — **(le) duda (a alguno)** to
 have no doubt about
cabeza head
cabo end
cada *adj. m. and f.* each
caer to fall
caja box
calcular to calculate, imagine
calma calm
calor *m.* heat; **tener** — to be
 hot
callar to be silent, keep still
calle *f.* street; — **arriba** up the
 street
callejuela small street, alley
cambiar to change, exchange
caminar to go, walk
camino road, path
camisa shirt
campanilla bell
campo field, opportunity
¡canario! great goodness!
cancela gate (*see p. 24, l. 17,*
 note)
canela cinnamon; — **fin**
 something exquisite (*see p.*
 48, l. 19, note)

- cansar** to weary; —**se** to tire one's self, get tired
cantar to sing
capirote hood or cap (*of various types*); *see* **tonto**
cara face, expression; page
¡caracoles! by Heaven!
¡caramba! good Lord!
caramelo caramel
cárcel *f.* prison, jail
carta letter; *pl.* *sometimes* cards
casa house
casar to marry, unite in marriage; —**se** to marry
casino casino, club
caso case, circumstance; **es el** — the fact is
casualidad chance, accident
casualmente by chance
cejar to relent
cerca near; **de** — close
cerciorarse (de) to make sure
cerrar to close, shut off
ciego, -a blind
cielo heaven, sky
cien *apocopated form of* **ciento**
ciento a hundred
cierto, -a certain, true; **por** — it is true
cigarro cigar
cita meeting, appointment, "date"
- claro, -a** clear, evident; light, *as opposed to* dark (**oscuro**)
clavado, -a fixed to the spot
clavel carnation
coger, to take, get, catch
colarse to slip in
colmo pitch, height
colocar to place, arrange
coloquio conversation
coma comma
comedia comedy, play; farce, pretence
comedor *m.* dining-room
cómico, -a funny, comical
como as
cómo how
cómodo, -a comfortable
complacer to please, indulge; —**se** to take delight
completamente completely, entirely
componer to mend, arrange; —**selas** to fix things up, manage
comprender to understand
comunicar to communicate
con with
concepto idea, sentiment
concertar to arrange
concluir to conclude, finish
confitería confectionery
confitero confectioner

conflicto predicament, tangle;

— **en puerta** trouble ahead

confundir to confuse, mistake

conmigo with me

conocer to know, become acquainted with

conque so, so then

consideración consideration, regard

consola console

constituir to constitute, form, make

contar to count, tell

contentar to content

contestación answer

contestar to answer

continuar to continue

contra against

contrariado, **-a** vexed, annoyed

convenientemente appropriately

conyugal conjugal

copa *see* **sombrero**

corazón *m.* heart; **dar el** — *see* **dar**

corriente *adv.* all right

corto, **-a** short; — **de vista** near-sighted

cosa thing; **Si ha sido** — **mía**

It was *my* doing

cosilla *dim. of cosa*

costa coast

costar to cost

costumbre custom

creer to believe

criada maid servant

criado man servant

cristal glass, lens

cristiano Christian

crugir to rustle

cruzar to cross

cuadro picture

cuajarse to coagulate; to get stiff with, be full of

cual: **el** —, **la** — *rel. pron.* who, which; **lo** — (that) which

cualquier(a) *a. and pron. m. and f. (pl. cualesquiera)*

whatever, some or other, any, any whatever; any one

cuando when

cuándo *interrog.* when

cuanto as much, so much; *pl.* as many, so many; **en** — as soon as

cuánto *interrog.* how much; *pl.* how many

cuarenta forty

cuarto *s. m.* quarter

cuatro four; a few

cuchichear to whisper

cuchicheo whispering

cuerda rope, string

cuerdo, **-a** sensible, in one's senses

cuestión question, difficulty
culpa fault, blame
cumplido compliment; **sin** —s
 without ceremony
curiosidad curiosity
curioso, -a curious
cuyo, -a *poss. adj.* whose

CH

Chafalditas *used here as a surname; lit. jests, banter*
chasco disappointment
chica girl
chino Chinese; silly fool
chiquilla *dim. of chica*
¡chissst! hush!
chiste *m.* joke; **vaya un** — well
 that is a joke

D

dar to give; — **con**, to hit upon, find; — **el corazón**, to have a presentiment; — **le** (a **alguno**) **por**, to be given to, have a penchant for
de of, from
deber to owe; ought, must; — **de** (+*inf.*) must (*inferential*)
decidir decide
decir to say, tell

dejar to leave, let, allow; — **de** to stop; to fail; — **se de** to stop; — **se de historias** to come to the point, stop one's nonsense
del (*contraction of de and el*) of the, from the
delicado, -a delicate
delirar to be delirious
delirio delirium
demonio devil, demon
demostrar to demonstrate
dentro within; off stage
derecho, -a right; **a la derecha** at the right hand
desagraviar to make amends
desahogo ease, space; presumption, assurance
desaparecer to disappear
desasosiego restlessness
desazonado, -a out of sorts
descansar to rest
desconfianza mistrust
desde from
desear to desire
deseo desire
desgraciadamente unfortunately
designio purpose, intention
despedirse (de) to take leave
desplegar to unfold, open
después *adv.* afterwards, later; — **de** *prep.* after

- destapar** to uncover
detalle *m.* detail
detener to detain, hold back;
 —**se** to stop, pause
detestar to detest
detrás *adv.* behind; — **de** *prep.*
 behind
devorar to devour
día *m.* day; **de** — by day, in
 the day time
diablo devil, deuce; ¿**cómo** —s?
 how the deuce?
diablura mischief, deviltry
diantre *euphemism* for **diablo**
dibujo design, drawing, pat-
 tern; *fig.* trick, scheme
dicho, -a (*pt. ppl. of decir*)
 aforesaid, before-mentioned;
 lo — just as I said
dichoso, -a blessed, happy,
 often used ironically
diez ten
diferencia, difference
dimes *impv. of decir + me used*
 as a noun; — **y diretes**
 arguments
dinero money; ¡**Adiós** **mi** —!
 It's all up with me!
Dios God; ¡— **mío**! great
 heavens!; ¡— **de** —! Great
 Powers! God save us!
diretes *1st pers. fut. of decir +*
 te used as a noun, see dimes
- disculpa** excuse
discursito *dim. of discurso*
discurso speech
disimular to conceal
disparate *m.* nonsense, absurd-
 ity
dispensar to excuse
disponer to dispose, direct; —**se**
 to get ready
dispuesto, -a (*pt. ppl. of dis-*
 poner) ready
distraer to distract; —**se** to
 amuse, entertain one's self
divertir to divert, amuse, en-
 tertain; —**se** to have a good
 time
dividir to divide, separate
división division
divisorio, -a dividing, division-
 ary
doce twelve
domingo Sunday
don (*used before Christian*
 names) Mr.
Don Benito a village in the
 province of Badajoz
doncel *m.* youth
donde where; **por** — through
 which
dónde *interrog.* where
dos two
duda doubt; **no caber** — *see*
 caber

dueña owner, mistress
 dulce sweet
 dulzura gentleness, sweetness
 durar to last
 dureza harshness
 duro dollar

E

echar to throw, throw out; —
 a + *inf.* to begin to; —(le)
 el mochuelo (a alguno) to
 throw the burden upon; — a
 broma to take as a joke; —
 un rato de palique to chat
 for a while
 ¿eh? eh? understand?
 ¡ejem, ejem! hem, hem!
 el (*pl. los*) *def. art. m.* the; —
 que he who, the one who, the
 one which
 él (*pl. ellos*) *pron. m.* he, him;
pl. they, them
 elocuencia eloquence
 ella (*pl. ellas*) *pron. f.* she, her,
 it; *pl.* they, them
 ello *neut pron.* it
 ellos (*m. pl. of él*) they, them
 embuste *m.* lie
 emoción emotion
 emocionar to move, affect; —se
 to be moved
 empeñarse (*en*) to be bound,
 determined

empeño insistence, determina-
 tion
 empezar to begin
 emplumar to tar and feather
 en in, on, at
 enamorado, -a in love
 encaminarse to go toward,
 take one's way
 encantador, -ora enchanting
 encararse (*con*) to face
 encargarse (*de*) to take charge,
 take upon one's self
 encargo charge, commission,
 request
 encender to light
 encontrar to meet, find
 encuadernado, -a bound (*ap-
 plied to books, etc.*)
 encuentro meeting; salir al —
 to meet
 enfadarse to get angry
 enfado anger
 enfermedad illness
 enfrente opposite
 engalanar to adorn
 engañar to deceive; —se to be
 deceived, mistaken
 engaño deception, fraud
 engolfarse to get absorbed
 enredadera vine
 enterar (*de*) to inform; —se
 to find out, inform one's
 self

entero, -a entire, whole
entornar to shut half way
entrada entrance, admittance
entrar (en) to enter
entre between, among
entusiasmado, -a enthusiastic
enviar to send
envidia envy
equivocarse to make a mistake, be mistaken
esa, esas *see* **ese**
ésa, ésas *see* **ése**
escamarse to suspect something, "smell a rat"
escaparate *m.* show window
escape *m.* escape, flight; **a** — at full speed
escena scene, stage
esconder to hide
escondite *m.* hiding-place
escribir to write
escrito *pt. ppl. of escribir*
escuchar to listen, overhear
ese, esa (*pl. esos, esas*) *demons. adj.* that; *pl.* those
ése, ésa (*pl. ésos, ésas*) *demons. pron.* that, that one; *pl.* those
eso *demons. pron. neut.* that, that affair, that matter; **a** — **de** *in time expressions* about
esos *see* **ese**
ésos *see* **ése**

espacio deliberation; **con más** — more at leisure
espalda back; **por la** — from behind
espárragos *pl.* asparagus
esperar to hope; to wait, wait for
espetar to let loose upon, "spring on", "hand"
esposa wife
esquela note
esquelita *dim. of esquela*
esquina corner
esta, estas *see* **este**
ésta, éstas *see* **éste**
estacazo blow with a stake, beating
estafa swindle
estar to be; — **en** to understand; — **por** to be inclined; **¿estás?** do you understand?
este, esta (*pl. estos, estas*) *demons. adj.* this; *pl.* these
éste, ésta (*pl. éstos, éstas*) *demons. pron.* this one; the latter; *pl.* these, the latter
estilo style; **por el** — something of the sort
esto *demons. pron. neut.* this, this matter
estrella star; — **de rabo** comet
estrellar to shatter, break in pieces

estremecerse to tremble
estufa stove
estupefacción astonishment
estupefacto, -a astonished
estupor astonishment, amazement
evitar to avoid
exaltarse to get excited
examinar to examine
excelente excellent
exclamar to exclaim
expansión expression of affection
expediente *m.* (*law*) file of papers
explicar to explain
extrañar to find strange, wonder at; —**le** (**algo a alguien**) to surprise

F

fabricante *m.* manufacturer
falda skirt
falta mistake, error; lack, absence
faltar to be lacking; to fail; to miss, skip
fastidio nuisance, bore
favor favor; **por** — please, pray
Felipe Philip
feo, fea ugly

fiebre *f.* fever
fiel faithful
figurar to figure; —**se** to imagine
figurilla statuette
fijar to fix; —**se** to fix one's attention, observe closely
fin *m.* end; **en** — in short, to sum up; **a** — **de** in order to
final final; **punto** — period
fingir to pretend
flauta flute
flojo, -a feeble, weak
flor, f. flower
florero vase
fondo rear part, back
formal serious, well-behaved
foro back of the stage
fortuna fortune, good fortune; **por** — fortunately
franqueza frankness
frasco flask, bottle
frase *f.* phrase
freír to fry
frente *adv.* facing, opposite
frescura coolness, composure, "nerve"; **Ya te daré** — I'll show you what it is to have nerve
fuera *adv.* outside; **por** — outside, on the outside
fuerza force, strength; **a la** — against one's will

fulano, -a So-and-so; **Don**
Fulano de Tal Mr. So-and-so
fumar to smoke

G

gabinete *m.* study, sitting-room
gafas *pl.* spectacles
galán *m.* suitor, lover
galancito *dim.* of **galán**
ganar to gain, earn
gandul *m.* idler
gente *f. coll.* people
gesto face, grimace
gordo, -a fat, big
gorrón sponge, grafter
gracia grace, humor; *pl.* thanks;
tener — to be funny
gracioso, -a charming, graceful;
witty, humorous
gran *apocopated form of grande*
grande large; great; **en** — on a
great scale, tremendously; **es**
lo — **esto** this is the best of it
grato, -a agreeable, pleasant
gritar to shout
grito scream, shout; **a** — **pelado**
at the top of one's voice
grosería rudeness
grosero, -a rude, rough, ill-bred;
hecho un — very rudely
grueso, -a thick

guapo, -a handsome
guardar to keep; to put away
gustar to please
gusto pleasure

H

haber *as aux.* to have; *impers.*
to be; — **que** + *inf.* *impers.*
to be necessary; — **de** + *inf.*
to be to, have to, must; **hay**
there is; **¿qué hay?** what's
the matter? what is doing?
¡qué ha de + *inf.* what an
idea! *See p. 8, l. 18, note.*
habitación room
hacer to do, make; — **se aire**
to fan one's self; **hace** *in*
some time expressions ago
hacia toward
hache *f.* the letter h
hallar to find
hasta until, as far as; — **luego**
good-bye for a while; — **des-**
pués until later, good-bye
for the present
hay *see haber*
hecho, -a *pt. ppl. of hacer*; —
un grosero very rudely
helar to freeze
hermana sister
hermano brother
hermoso, -a beautiful, lovely
hervir to boil, seethe

hibleo, -a Hyblean
hija daughter; my dear
hijo son; my dear boy
hipnotizar to hypnotize
hipocritón *m. aug. of* **hipócrita**
 great hypocrite
historia story; **dejarse de** —s
see **dejar**
¡hola! hello!
hombre man **¡—!** man alive!
hombro shoulder; **manga por**
 — *see* **manga**
hora hour, time; **a última** —
 very late
horrible horrible
hoy today; — **mismo** this very
 day
huésped *m.* guest; host
husmear to sniff, smell

I

i f. the letter **i**
idear to think of, plan, invent
iluminar to light, light up
ilustrado, -a well-educated,
 learned
impaciencia impatience
impedir to prevent
importante important
importar to be important, mat-
 ter
incomodarse to get vexed

incomunicado, -a cut off, shut
 off
inconveniente *m.* difficulty
incrustar to incrust, imbed
indicación sign
indicar to indicate, mean
indigno, -a unworthy, disgrace-
 ful
indulgencia indulgence, kind-
 ness
industria device, scheme
infeliz unhappy; **el —, la —**
 the poor creature
influir to influence
inmediatamente immediately
inocente innocent
inquietud uneasiness
inquilino tenant
instante *m.* instant
instintivamente instinctively
intentar to attempt
interesar to interest
interior *m.* interior
interrumpir to interrupt
íntimo, -a intimate
inútil useless
invierno winter
inventar to invent
ir to go; — **a + inf.** to be going
 to; — **se** to go away, go off;
¡voy! coming! **va por lo del**
río it applies to that matter
 of the river

ironía irony
 irritar to irritate
 izquierdo, -a left; a la izquierda at the left hand

J

¡ja, ja, ja! ha! ha!
 ¡je, je, je! ha! ha!
 jefe *m.* chief, "boss"
 ¡Jesús! *proper name* Jesus;
 as excl., transl.: heavens!
 José Joseph
 joven *m. and f.* young man,
 young woman
 Juan John
 júbilo joy, delight
 juego game, play
 jueves *m.* Thursday
 jugar to play
 junto near, close to
 jurar to swear
 justo, -a just; fitting

L

la (*pl. las*) *def. art. f.* the; —
 que she who, the one who
 la (*pl. las*) *obj. pron. f. 3rd*
 pers. her, to her, it; *pl.*
 them; *see* ella
 lado side
 lance *m.* incident, occurrence

largarse to be off, get away
 las *def. art. f. see* la
 las *obj. pron. pl. f. see* ella
 lástima pity; — de saliva what
 a waste of breath!
 lavar to wash
 le (*pl. les*) *obj. pron. 3rd sing. m.*
 and f. him, to him, to her, you,
 to you; it; *pl.* them, to them
 leer to read
 lejos *adv.* far away
 lenguaje *m.* language
 les *see* le
 letra letter (*of the alphabet*);
 cuatro —s a few lines
 levantar to raise, lift up; —se
 to rise
 libre free
 libro book
 limpio, -a clean; sacar en —
 see sacar
 lindo, -a pretty
 lo *obj. pron. 3rd pers. sing. m.*
 and neut. him, it; so
 lo *neut. art.:* — de the affair,
 matter, or question of; — que
 that which, what; how much;
 — que es as for, as to, as far
 as concerns
 loco, -a mad, crazy
 locura madness
 lodo mud; a piedra y — *see*
 piedra

los *def. art. m. pl.* see **el**
los *obj. pron. 3rd pers. pl. m.*
 see **él**
luego then, shortly afterward
lugar *m.* place
Luis Louis
luna moon; **hay** — it is moon-
 light
lunes *m.* Monday
luz *f.* light

LL

llamar to call; knock or ring at
 a door
llanto weeping, tears
llave *f.* key
llegada arrival
llegar to arrive
lleno, -a full
llevar to take, carry; to wear;
 — **se** to carry off, take
 along; — **puesto** to have on

M

maceta flower pot
mal *adv.* badly
mal *apocopated form of malo*
malo, -a bad, ill; **estar** — to be
 ill; **estar** — **de la cabeza** to
 be out of one's mind; **lo** —
 the worst of it

mandar to send; to command
manga sleeve; **estar** — **por**
hombro to be neglected
manifestar to show
manita *dim. of mano*
mano *f.* hand
manuscrito manuscript
mañana *adv.* tomorrow
maquinalmente mechanically
marcha march; **en** — I'm
 off
marchar to march, walk; — **se**
 to go away
mariposa butterfly
martes *m.* Tuesday
Maruja *dim. of María* Molly
más *adv.* more
masónico, -a Masonic
matar to kill, be the death of
matrimonio marriage
me *obj. pron. 1st pers. sing.*
 me, to me, myself
mecedora rocking-chair
mediante by virtue of, by
 means of
medio *s.m.* middle; means
medio *adv.* half
medio, -a half
mejor better, best; **a lo** —
 unexpectedly
melodioso, -a melodious
memoria memory; **de** — by
 heart

menos less; — **mal** that's good;
no es cosa regular ni muchí-
simo — it's far from being
 proper

mentira lie

Merengue *used here as a proper*
name, lit. meringue

mes month

meter to put, place; — **se en** to
 engage, become involved in;
 — **se a** + *inf.* to begin

mi, pl. mis my

mí *obj. pron. 1st pers. sing.*
 me

miedo fear

miel *f.* honey

mientras while; — **tanto** mean-
 while

miércoles *m.* Wednesday

milagro miracle

mimo fondness

minuto minute

mío, mía *poss. a. and pron.*
 my, mine, of mine

mirar to look; to look at

mismo, -a same, very, self;
lo — the same thing; as well,
 also

misterio mystery

mochuelo red owl; **echar el** —
see echar; cada — a su olivo
see p. 15, l. 16, note

modestia modesty

modo manner, way; **a — de**
 like; **de todos —s** at all
 events

molestar to trouble, annoy;
 — **se** to take trouble, put
 one's self out

momento moment

momio, -a lean; **de — gratis,**
 free

mono, -a attractive, sweet

morir to die

moro Moor; **¿hay —s en la**
costa? *see p. 21, l. 21, note*

mortal *m.* mortal, human being

muchísimo *superl. of mucho*

mucho, -a much

mudarse to move

muebles *pl.* furniture

muerto, -a *pt. ppl. of morir*

mundo world

muy very

N

nacer to be born; to spring from
nada nothing; *adv.* not at all;

— **de burla** it's not a joke

nadie nobody

natural natural

necesidad need

necesitar to need

negociado business

ni or, nor, not even; **ni . . . ni**
 neither . . . nor

ningún *apocopated form of ninguno*

ninguno, -a no, not any, none

niña girl, little girl

no no, not; **no . . . sino** only

noche *f.* night, evening; **buenas** — **s** good-evening, good-night; **de** — by night

nocturno, -a nocturnal

nombre name

nos *obj. pron. 1st pers. pl.* us, to us

nosotros, -as *pers. pron. 1st pl.* we, us

noticia notice, news

novia sweetheart

novio sweetheart, lover

nubarrón *m.* big cloud

nube *f.* cloud; film over the eye

nublado, -a cloudy, covered with clouds

nuestro, -a *poss. adj. and pron.* our, ours; of ours

nuevamente again, newly

nueve nine

nuevo, -a new; **de** — again

número number

nunca never

O

o or

obedecer to obey

obra work; piece of literature

observar to observe

ocultar to hide

ocupar to occupy; — **se** to busy one's self, attend to

ocurrir to occur, happen; **no se me ocurre nada** how stupid I am

ocho eight

oficina office

ofrecer to offer

¡oh! oh!

oír to hear; **¡oye! or ¡oiga!** listen! see here! well!

ojo eye

oler to smell

olivo olive tree; **cada mochuelo a su** — *see mochuelo*

olvidar: — **se** to forget

once eleven; **tener la cabeza a las** — to be absent-minded

opinión opinion

oposición opposition

orden *m.* order, command

opuesto, -a *pt. ppl. of oponer* opposite

oreja ear

oro gold

ortografía orthography, spelling

ortográfico, -a orthographical

oscuro, -a dark; **a oscuras** in the dark

otro, -a other, another; **otra cosa** something else, anything else; — **tanto** just as much

P

paciencia patience

pájaro bird

palabra word

pálido, -a pale

palique *m.* chat, idle talk; *see* **echar**

paliza beating

paloma dove

palco box (*at the theatre*)

palpar to feel

papá papa, father

papanatas *m.* simpleton, jack-ass

papel *m.* paper, document; part, rôle; **hacer un** — to play a part

par *s.m.* pair

par *a.* even (*of numbers*)

para for, in order to; — **cuando** for a time when; **leer** — **sí** to read to one's self

pararse to stop

parecer to appear, look like, seem

pared *f.* wall (*of a house or room*)

parte *f.* part, place, direction

partida departure; **tragar la** — *see* **tragar**

partir to depart; *trans.* to split, crack. *See p. 50, l. 11, note*

pasacalle *m.* lively march

pasar to pass; happen; to go or come in; to go through

pasear to walk about, stroll

pasión passion

paso step; **de** — at the same time, incidentally

pasta paste, dough (*literally, and in the slang sense of money*); *in the bookbinding trade* board binding, boards

patio court

pausa pause

pava turkey hen; **pelar la** — *see* **pelar**

paz *f.* peace

pecho chest, breast

pedir to ask (*a favor or service*); **a** — **de boca** to the heart's desire

pegar to stick; to beat; — **una paliza** administer a beating;

— **se** to glue one's self to

pelado plucked bare; **a grito** — *see* **grito**

pelar to peel, pluck; — **la pava** to make love at the window

penetrar to penetrate; — **se de** to appreciate thoroughly

pensar to think; to intend
peor *adj. and adv.* worse
pequeño, -a small
perder to lose
perdiz *f.* partridge
perdón *m.* pardon
perdonar to pardon
perfume *m.* perfume
permitir to permit
pero but
perplejo, -a perplexed
persona person
personaje *m.* personage, character
personita *dim. of persona*; **tu** —
 your charming little self
pesar *m.* regret, sorrow; **a — de**
 in spite of
petenera *a type of popular*
Andalusian song
picar to prick; to pique
pícaro, -a wretched, rascally
piedra stone; **cerrar a — y lodo**
 to wall up
pifia error, "break"
pincelada stroke of the brush
pintar to paint
piso floor, story (*of a house*)
pito pipe, whistle; **¿qué — to-**
cará aquí Merengue? What
 has M. to do with the case?
placer pleasure
planta plant

poco *adv.* little; — **a** — little
 by little, gradually, slowly
poco, -a little, small, insignificant; *pl.* few
poder to be able; **no — menos**
 not to be able to help; **puede**
que it may be
poesía poetry
poético, -a poetic
pollo young man
poner to put, place; to write;
 — **se** to put on; — **se a** to
 begin; — **cara** to look; — **en**
cuidado to worry, cause
 anxiety
poquito *dim. of poco* very little
por through, by, at; — **mi** as
 far as I am concerned; —
aquí around here
porcelana porcelain
por qué why
porque because
porra dullard; *as an interj.*
expressing impatience hang
 it all!
practicar to practise
precioso, -a precious, lovely
precisamente precisely
preferir to prefer
pregunta question
preguntita *dim. of pregunta*
preguntar to ask, inquire
preocuparse to worry

preparar to prepare
presencia presence
presentar to present, introduce
prestar to lend
presumir to presume
presunción presumption, assurance
pretender to pretend; to aspire
primer *apocopated form of primero*
primero, -a first; **primer término** foreground; **de buenas a primeras** *see* buenas
principiar to begin
prisa hurry; **darse** — to hurry
prisionera *s.f.* prisoner
probablemente probably
prolongar to prolong; —**se** to extend
prometer to promise
pronto *adv.* soon, quickly; **de** — suddenly; **por de** — for the time being
propio, -a own, very
propósito purpose; **a** — for the purpose, suitable; by the way
prosa prose
proscenio proscenium, front of the stage
prueba proof, test, trial
público *s.m.* public; audience
público, -a public

puerta door
pues well, why, but
puesto *s.m.* cover, blind (*in hunting*)
puesto *pt. ppl.* of **poner**; **llevar** — *see* **llevar**; **sacar** — *see* **sacar**
puesto que since
punto point; period
puño cuff

Q

que *conj.* that; for, as
que *rel. pron.* which, that; who, whom; *see* **el, la, lo**
qué *interrog. pron.* what
quedar, —se to remain, stay, be, be left; —**se entre pecho y espalda** to remain unsaid
quejarse to complain
quepa *pres. subj. of caber*
querer to wish, want, like, love; to try
querido, -a dear
quien *rel. pron.* who, he who, some one who
quién *interrog. pron.* who
quieto, -a quiet, still
¡quiá! no indeed!
quinqué *m.* kerosene lamp
quitar to take away, take off;
¡quite Vd.! stop! come off!
quizá perhaps

R

rabiar to rage, be furious
rabo tail; **estrella de** — comet
radiante radiant
rápidamente rapidly
rastro trail, trace
ratito *dim. of rato*
rato a while; **echar un** — de
 palique *see echar*
razón *f.* reason
re, rete *intensifying syllables*
 which may be prefixed to
 adjectives, adverbs, and par-
 ticiples. See pp. 29, l. 31
 and 59, l. 16, notes
rebajar to lower
recelo fear, suspicion, misgiving
recibir to receive
recién *with pp. ppl.* recently
recitar to recite
reconocer to recognize, con-
 fess; to examine
recordar to recall, remind
redoblar to double
referir to tell, relate; —**se a** to
 refer to
regadera watering pot
regalar to give, present
regar to water
regular conventional, proper
reír, —se to laugh; —**se de**
 to laugh at

reja grating, window
rejilla cane, bamboo
reloj *m.* clock, watch
remedar to imitate
remolque *m.* towage; towline;
 a — in tow
remonona darling, sweetest
reñir to scold; to quarrel
reparar (en) to notice
reparto distribution of rôles
repente; de — suddenly
repetir to repeat
república republic; **ser una** —
 to be peace and quiet,
 smooth sailing
resolver to resolve; to solve,
 settle
respectivamente respectively
respiración breath
responder to answer
resultar to result, turn out to
 be
rete *see re*
retecasado, -a very much
 married
retirar to draw back, withdraw
retroceder to go back, move
 backward
río river
rogar to ask, beg
rosa rose
rústico, -a rustic; **en rústica,**
 in paper covers, unbound

S

sabañón *m.* chilblain

saber to know; to taste; — **mal**
a not to like (*lit.* to taste ill
to)

sabroso, -a delicious, delightful

sacar to bring out, take out,
pull out, produce; — **puesto**
to wear, have on; — **en limpio**
to understand, "make out"

salero charm, winning ways;
ironically cheek, impudence,
"nerve"; ¡**Tiene** — **ése!** I
like his nerve!

salida departure; sally, witti-
cism

salir to come out, go out; to
turn out to be

saliva saliva; **lástima de** — *see*
lástima

salto jump, start

saludar to greet, salute

salvadera sand-shaker (*for*
sand used as blotter)

salvadora savior

salvar to save

San Lorenzo Saint Laurence

satisfecho *pt. ppl.* of **satisfacer**
satisfied, pleased

se (*from Old Spanish* **ge**) *pers.*
pron. dat. 3rd sing. and pl. to
him, to her, to you, to them

se *reflex. pron. 3rd sing. and*
pl. himself, herself, yourself,
itself, one's self, themselves

sé *1st pers. pres. ind.* of **saber**
seguida succession; **en** — im-
mediately

seguir to follow; *with pres.*
ppl. 'to go on, continue

segundo, -a second

seguro, -a sure, certain; safe;
de — surely

seis six

semejante such, similar, like

sencillo, -a simple

sentar to seat; — **se** to sit down

sentido, -a heart-felt

sentir to feel, perceive (*by*
the senses); to regret

seña sign, token; *pl.* address;
por las — **s** evidently

señalar to point out, indicate

señor Mr., sir; — **don** Mr.

señora lady, wife

señorita young lady, Miss; *often*
used by servants in speaking to
or of the mistress of the house

señorito young gentleman,
master, sir; *often used by*
servants in speaking to or of
the head of the house

ser to be; — **de** to become of;
sea de ello lo que fuere
be that as it may

servidor, -ora servant; — de	sobrino nephew
Vd. at your service	soledad solitude
servidumbre <i>collect.</i> servants,	Soledad <i>proper name</i>
“service”	solfa foolishness
servir to serve; — de to be of	solicito, -a attentive, kind
use	sólo <i>adv.</i> only
Sevilla Seville	solo, -a alone, single, only
si if; why (<i>emphatic or ex-</i>	soltar to release, let go; — tacos
<i>postulatory</i>)	to swear
sí yes; — tal yes, indeed, just so	sombrero hat; — de copa silk
sí <i>reflex. pron.</i> 3rd <i>sing.</i> and	hat
<i>pl.</i> himself, herself etc.	sonar to sound; to strike the
siempre always; — qué when-	hour
ever; provided that	sonreír: —se to smile
siete seven	sonrisa smile
signo sign	¡sopla! <i>an expression of wonder,</i>
silbar to whistle	<i>mercy! you don't say! in-</i>
silla chair	<i>deed!</i>
sino except; no . . . — only; but	soplar to blow
sinvergüenza <i>m. and f.</i> shame-	sorprender to surprise
less person	soso, -a insipid, dull
siquiera even	su his, her, your, their
sitio place, spot, space	suave soft
situación situation	subir come up, go up, bring up,
soberbio, -a superb, magnifi-	carry up
cent	suceder to happen
sobra excess	suegro father-in-law
sobre <i>s.m.</i> envelope	suerte <i>f.</i> fate; sort; de — que
sobre <i>prep.</i> on, upon; — todo,	so that
especially	sumo, -a highest; a lo sumo at
sobrenatural supernatural	most
sobresaltado, -a startled, ter-	suponer to suppose, assume,
rified	imagine

suspirado, -a longed for
suspirar to sigh
susto fright
sutil subtle
suyo, -a *poss. adj. and pron.*
 his, her, your, its, their

T

taberna wineshop
taco billiard cue; oath; *see*
soltar
tal such; **sí** — *see* **sí**; **Fulano de**
Tal *see* **fulano**
talega moneybag
también also
tampoco either, neither
tanto *adv.* so much
tanto, -a so much, as much;
pl. so many, as many
tapar to cover
tardar to delay, be long in
 coming
tarde *s.f.* afternoon
tarde late
te thee, you, to thee, to you
temblar to tremble
temblón, -ona trembling
temer to fear
temor *m.* fear
tempranito *dim. of* **temprano**
 quite early
temprano *adv.* early

tender to stretch out, hold out
tener to have; — **que** to have to
Tenorio *a surname; see p. 12, l. 8,*
note
tercero, -a third
terminar to end, finish
término *see* **primer**
ternura tenderness
testigo witness
ti thee, you
tía aunt; **no hay tu** — there is
 no use
tiempo time
tierno, -a tender
timbre bell
tío uncle; old fellow
tirar to pull, throw, throw away
tocar to touch; to play (*a*
musical instrument); to ring
(a bell)
todavía still; — **no** not yet
todo, -a all
tolerar to tolerate
tomar to take; — **algo** to take
 something to eat *or* drink
tontería nonsense
tonto, -a foolish; — **de capirote**
 great fool, idiot
toque playing (*of a musical*
instrument)
torcido, -a twining
tornillo screw; **faltarle un** — **a**
alguno to have a screw loose

toro bull

torpe dull, slow, stupid

tórtolo turtledove

tortolito *dim. of tórtolo*

toser to cough

tostado, **-a** toasted, roasted;

el Tostado *see p. 23, l. 3, note*

traer to bring; to cause to be

Tragaluz *used here as a surname; lit. skylight*

tragar to swallow; — **se la partida** *see note p. 36, l. 8*

trajinar to run hither and yon

tranquilo, **-a** tranquil, quiet

tranquilidad peace, calm

tranquilizar to tranquilize, reassure

transeunte *m. passer-by*

traslado transfer

tratar to treat; — **de** to try

traza trace, appearance; **por las —s** to judge by appearances

tres three

tris tras in a trice; *the words here represent the sound of the key turning in the lock*

trobador troubadour

trovadorcito *dim. of trovador*

tu thy, your

tú thou, you

turbación perturbation, confusion

turbar to disturb

tute *m. a game of cards*

tuyo, **-a** *poss. a. and pron.*

thy, thine, your, yours

U

¡uh! ugh!

último, **-a** last, latter

único, **-a** only, sole

unir, — **se** to join

un *apocopated form of uno*

uno, **una** a; one, some one; *pl. some*

usar to use; to wear

usted you

V

va *3rd pers. sing. pres. ind. of ir*

vacilar to hesitate, doubt

vacío vacancy, empty space, void

vamos *impv. 1st pl. of ir* well, come, let us say; — **a ver** let us see

vario, **-a** various, different; *pl. some, several, a few*

vaya *3rd pers. sing. pres. subj. of ir* well; come now

vé *impv. 2nd sing. of ir*

vecino neighbor

velador *m.* small table, lamp stand
venir to come; — **se** to come along; **no venga** lest
ventana window
ver to see; **a** — let us see
verdad truth; **de** — truly
verdadero, -a true
verde green
verdugo executioner
verduguito *dim. of verdugo*
verja grating
verso verse
vez time; **otra** — again
vida life
vidita *dim. of vida, a term of endearment* darling
viejecito *dim. of viejo; un* — a little, old man
viejo, -a old
violentamente violently
visita visit, visitor
visitar to visit
vista sight, vision, view; **a** — **de pájaro** from very high up; **de** — by sight
viveza vehemence, energy
vivo, -a alive, lively, ardent
volar to fly

volver to turn; to return; — **a** + *inf.* to do again, to repeat; — **se** to turn around; to turn into, to become; to recover from
voy *1st pers. sing. pres. ind. of ir*
voz *f.* voice
vuelo flight; **en un** — quickly, in a twinkling
vuelta turn; return; stroll; **dar una** — to take a stroll; **estar de** — to be back; **dar —s a** to think over, turn over in one's mind; **poner de** — **y media** teach a good lesson to

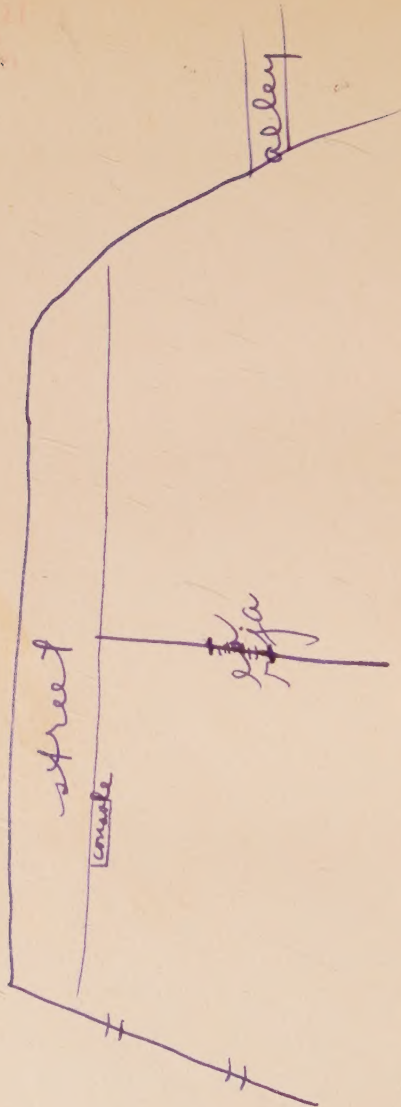
Y

y and
ya already, now; I see, I understand; — **no** no longer; — **que** now that, since; — **lo creo** yes, indeed, I should say so
yo I

Z

zaguán *m.* doorway
zampatortas *m.* booby

Edmond
Medlin



PQ6601. L8R4 1927



a39001 004050848b

